

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGSANLEITUNG

---



**VESPA 50 S**

VespaServizio.de



**PIAGGIO**



## PRÉSENTATION

La Maison **PIAGGIO** en Vous accueillant dans la grande famille des Vespistes, Vous remercie de la préférence accordée dans la certitude que ce véhicule Vous donnera tout l'agrément que Vous en attendez.

Pour ses qualités (confort, faible consommation, maniabilité, élégance, etc.) de grands domaines d'emploi sont ouverts à ce scooter; les parcours accidentés ne Vous fatigueront pas et, en conduisant Votre scooter, Vous en apprécierez immédiatement sa qualité et ses performances.

La lecture de ce livret, où les **normes toutes simples** pour son emploi et son entretien sont notées, Vous permettra de mieux le connaître et de Vous en servir de la façon la plus appropriée.

## EINFÜHRUNG

Die **PIAGGIO** A. G. empfängt Sie in der Vespafahrer-Familie und dankt Ihnen für Ihre Wahl, mit der Überzeugung, daß das Fahrzeug Ihr Wohlgefallen findet.

Dank ihrer großen Vorzüge (Bequemlichkeit, geringer Verbrauch, Handlichkeit, Geräuschlosigkeit, Eleganz u. s. w.), sind der Vespa große Verwendungsmöglichkeiten eröffnet. Unebene oder bergige Strecken werden Sie nicht ermüden. Sie werden sich sofort von der guten Leistung des Rollers überzeugen.

Das Durchlesen dieses Heftchens, in dem Sie die **einfachen Vorschriften** zur Bedienung und Instandhaltung finden, gibt ihnen die Gelegenheit, denselben besser kennen zu lernen und in bester Art zu gebrauchen.



Fig. 1 - VESPA 50 S  
Abb. 1 - VESPA 50 S

## AVERTISSEMENT

Pour garder Votre scooter en parfait état de fonctionnement et pour que restent valables les conditions de garantie prévues par le contrat de vente, adressez - Vous, pour les réparations, aux Distributeurs et aux Stations - Service autorisées et reconnaisables par la marque.

Exigez les pièces détachées « PIAGGIO » d'origine.

Toutes les pièces détachées fournies par «PIAGGIO» sont du même matériel et ont subi les mêmes procédés d'usinage et de contrôle que les groupes de Votre scooter. Ceci garantit ses performances, sa résistance à l'usage ainsi que Votre sûreté personnelle.



PRODUCTEUR DES  
VEHICULES VESPA  
**SERVICE**

## ZUR BEACHTUNG !

Wir empfehlen Ihnen, sich bei eventuellen Störungen unseres Händlernetzes zu bedienen. Dies ist besonders zur Wahrung Ihrer Garantieansprüche wichtig.

**Verlangen Sie bei Reparaturen Vespa - Original - Ersatzteile.**



Hierbei haben Sie die Gewähr, daß diese Teile in Bezug auf Werkstoff und Verarbeitung ebenso hart geprüft sind wie die Serienteile. Das garantiert lange Lebensdauer, normale Funktion und dient Ihrer persönlichen Sicherheit.



**HERSTELLER DER  
VESPA MOTORROLLER  
SERVICE**

## INDEX DES NORMES PRINCIPALES

## INHALTSVERZEICHNIS

Performances et caractérist. princ.	Page 7	Fahrleistungen u. Techn. Angaben	Seite 7
Instruction pour l'usage immédiat	» 14	Betriebsanweisungen . . . . .	» 15
Rodage . . . . .	» 18	Einfahren . . . . .	» 19
Entretien : opérations courantes	» 24	Wartungsarbeiten . . . . .	» 25
Récapitulation des normes d'entr.	» 46	Zusammenf. der Wartungsnormen	» 46
Anomalies de fonctionnement . . . . .	» 48	Aufsuchen von Störungen . . . . .	» 49
Description du véhicule . . . . .	» 52	Beschreibung des Rollers . . . . .	» 52
Accessoires . . . . .	» 55	Sonderzubehör . . . . .	» 55
Installation électrique . . . . .	» 56	Elektrische Anlage . . . . .	» 56
Données pour l'identification . . . . .	» 59	Serienbezeichnungen . . . . .	» 59

## PERFORMANCES

**Fonctionnement avec mélange essence - huile au 2%** (voir page 14).

**Consommation** (Normes CUNA) 1 litre de mélange au 2% d'huile pour 55 Km.

**Vitesse maxi.** (Normes CUNA) 60 Km/h

**Capacité de charge:**  conduct. et passager

**Autonomie** . . . . . 280 Km

**Contenance totale du réservoir:** 5,6 l.  
(dont 1 l. environ de réserve).

## FAHRLEISTUNGEN

**Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2%** (Siehe Seite 15).

**Kraftstoffverbrauch** (CUNA Norm) 1 Liter Benzin-Öl-Mischung f. 55 km Fahrstrecke

**Höchstgeschwindigkeit** (CUNA Norm) . . . . . 60 km/h

**Tragfähigkeit** . . . . . Fahrer und Sozius

**Reichweite** . . . . . 280 km

**Fassungsvermögen des Tanks** . 5,6 Liter  
(davon Reserve - Vorrat). 1 liter

## CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

Écartement des essieux . . . . .	1180 mm.
Largeur au guidon . . . . .	670 mm.
Longueur maxi. . . . .	1665 mm.
Hauteur maxi. . . . .	1015 mm.
Garde au sol . . . . .	225 mm.
Rayon de braquage . . . . .	1650 mm.
Poids total à vide . . . . .	73 Kg.

**Moteur :** cylindrée 49,77 cm<sup>3</sup> (Alésage 38,4 mm; course 43 mm; taux de compression 1 : 7,2; cycle à 2 temps, avec distributeur rotatif).

**Avance à l'allumage :** 19° ± 1° avant le P. M. H.

**Bougie :** Bosch W 240 T 1/T ou /U; Champion L 86; AC 42 F; Marelli CW 240 N.

## TECHNISCHE ANGABEN

Radstand . . . . .	1180 mm
Maximale Breite am Lenker . . . . .	670 mm
Maximale Länge . . . . .	1665 mm
Maximale Höhe . . . . .	1015 mm
Höhe der Fußraste vom Boden . . . . .	225 mm
Wendekreis . . . . .	1650 mm
Leergewicht . . . . .	73 kg

**Motor :** Zylinderinhalt 49,77 ccm (Bohrung 38,4 mm; Kolbenhub 43 mm; Verdichtungsverhältnis 1 : 7,2; Zweitaktmotor mit Drehschieber).

**Vorzündung :** 19° ± 1° vor O. T.

**Zündkerze :** Bosch W 240 T 1/T oder /U; Champion L 86; AC 42 F; Marelli CW 240 N.



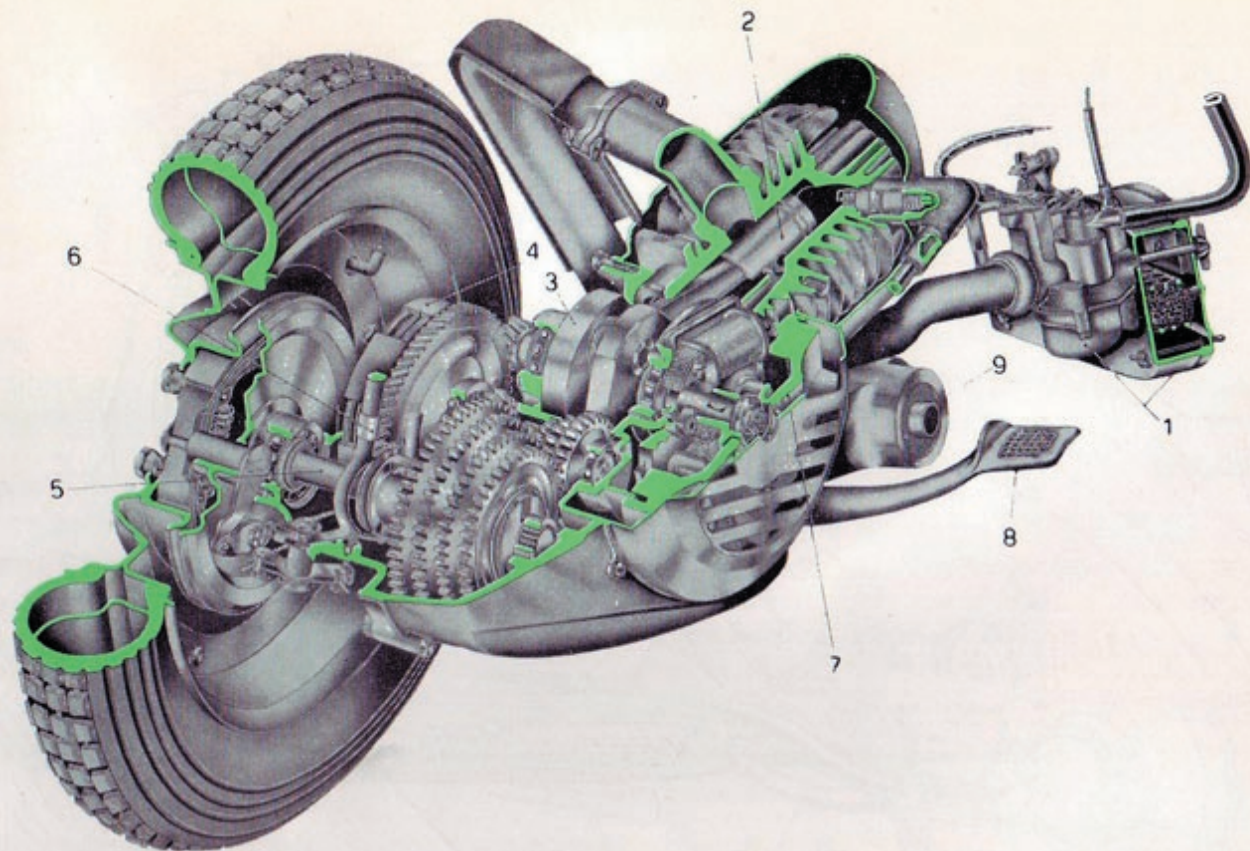


Fig. 2 - Coupe du moteur

1. Groupe filtre à air - carburateur - 2. Piston - 3. Vilebrequin -
4. Embrayage - 5. Arbre de sortie de boîte et engrenages -
6. Dispositif d'insertion de vitesses - 7. Volant magnétique -
8. Levier du démarreur - 9. Bras du demi-carter côté embrayage (pivoté au chassis).

Abb. 2 - Schnitt durch den Motor

1. Vergaser und Luftfilter - 2. Kolben - 3. Kurbelwelle - 4. Kupplung - 5. Antriebswelle mit Zehnrädern - 6. Vorrichtung zur Einschaltung der Gänge - 7. Schwungradmagnetzünder -
8. Kickstarter - 9. Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite.



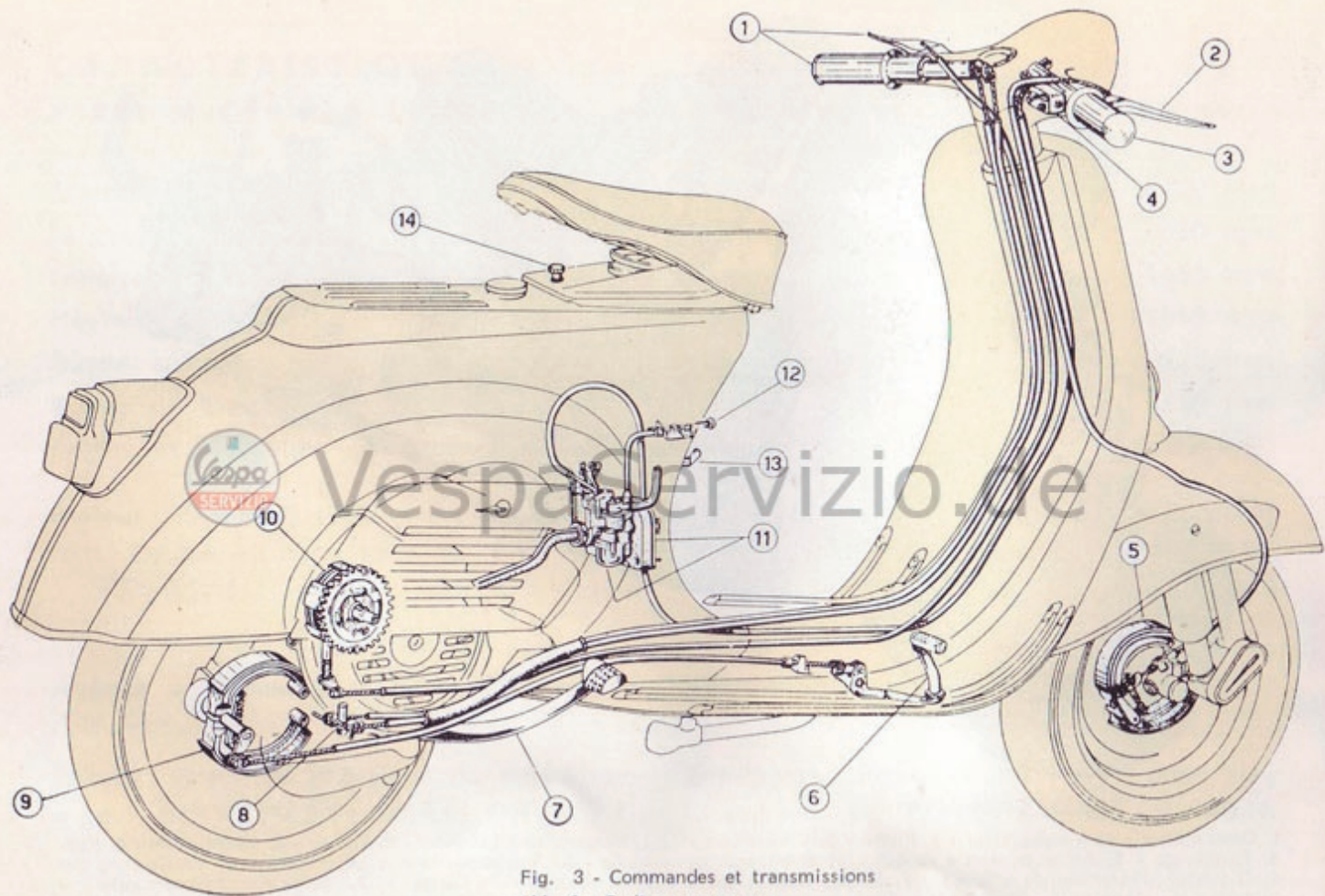


Fig. 3 - Comandes et transmissions  
Abb. 3 - Bedienungsorgane

Fig. 3

1. Levier commande embrayage et poignée de changement de vitesses - 2. Levier frein AV. - 3. Commande gaz - 4. Commutateur-déviateur - 5. Mâchoires frein AV. - 6. Pédale frein AR. - 7. Levier du démarreur - 8. Dispositif de réglage commande changement de vitesses - 9. Mâchoires frein AR. - 10. Embrayage - 11. Carburateur et filtre à air - 12. Commande « starter » - 13. Robinet mélange - 14. Écrou papillon qui fixe arrière la selle (basculante).

Abb. 3

1. Kupplungshebel mit Gangschaltung - 2. Vorderradbremshebel - 3. Gasdrehgriff - 4. Licht- und Abblendschalter - 5. Vorderrad-Bremsbacken - 6. Hinterradbremspedal - 7. Kickstarter - 8. Vorrichtung zur Einstellung der Gangschaltung - 9. Hinterrad-Bremsbacken - 10. Kupplung - 11. Vergaser und Luftfilter - 12. Startvorrichtung - 13. Kraftstoffhahn - 14. Flügelmutter zur hinteren Befestigung des Sattels (hochklappbar).

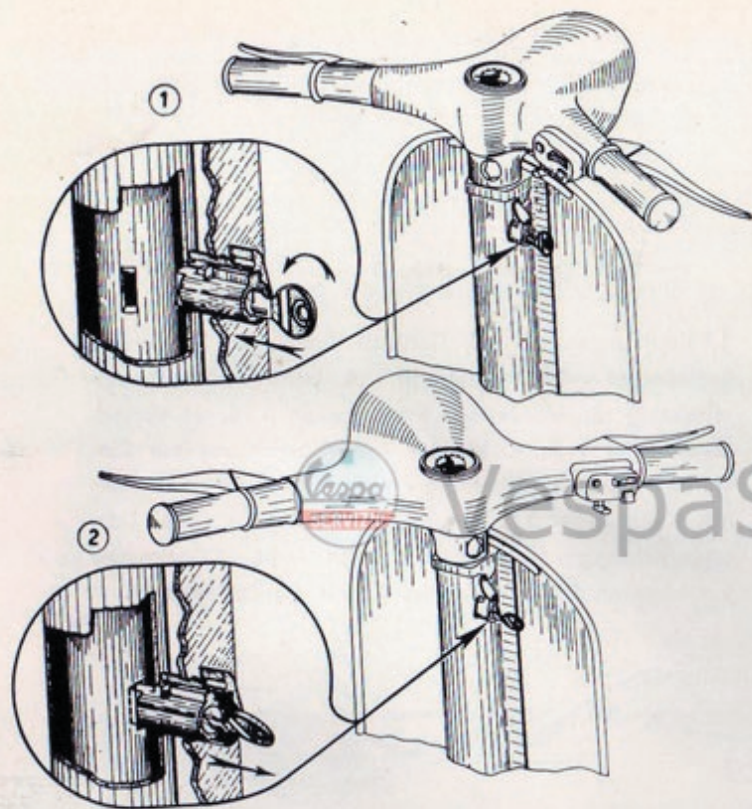


Fig. 4 - Antivol.

Abb. 4 - Diebstahlsicherung.

1. Position « normal » - 2. Position « bloqué »  
 1. Normale Stellung - 2. Abgesperrte Stellung.

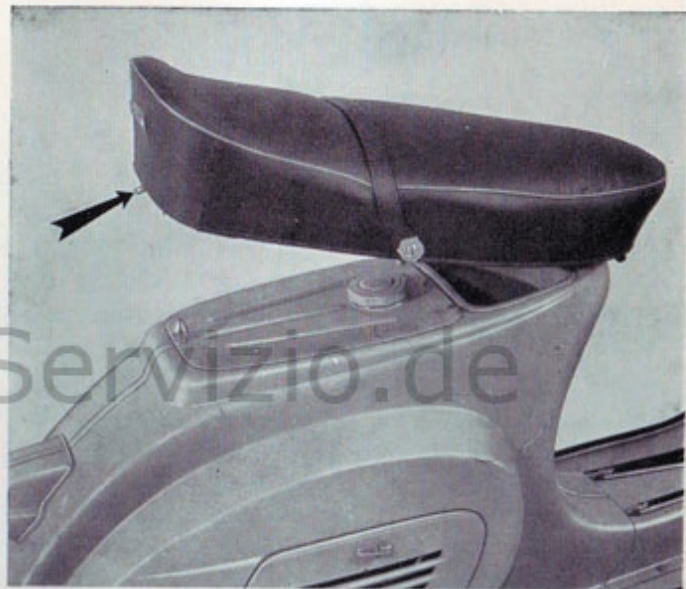


Fig. 5 - Renversement de la selle biplace (agir sur le crochet marqué par la flèche).

- Abb. 5 - Hochklappen der Sitzbank (den mit Pfeil bezeichneten Hebel betätigen).

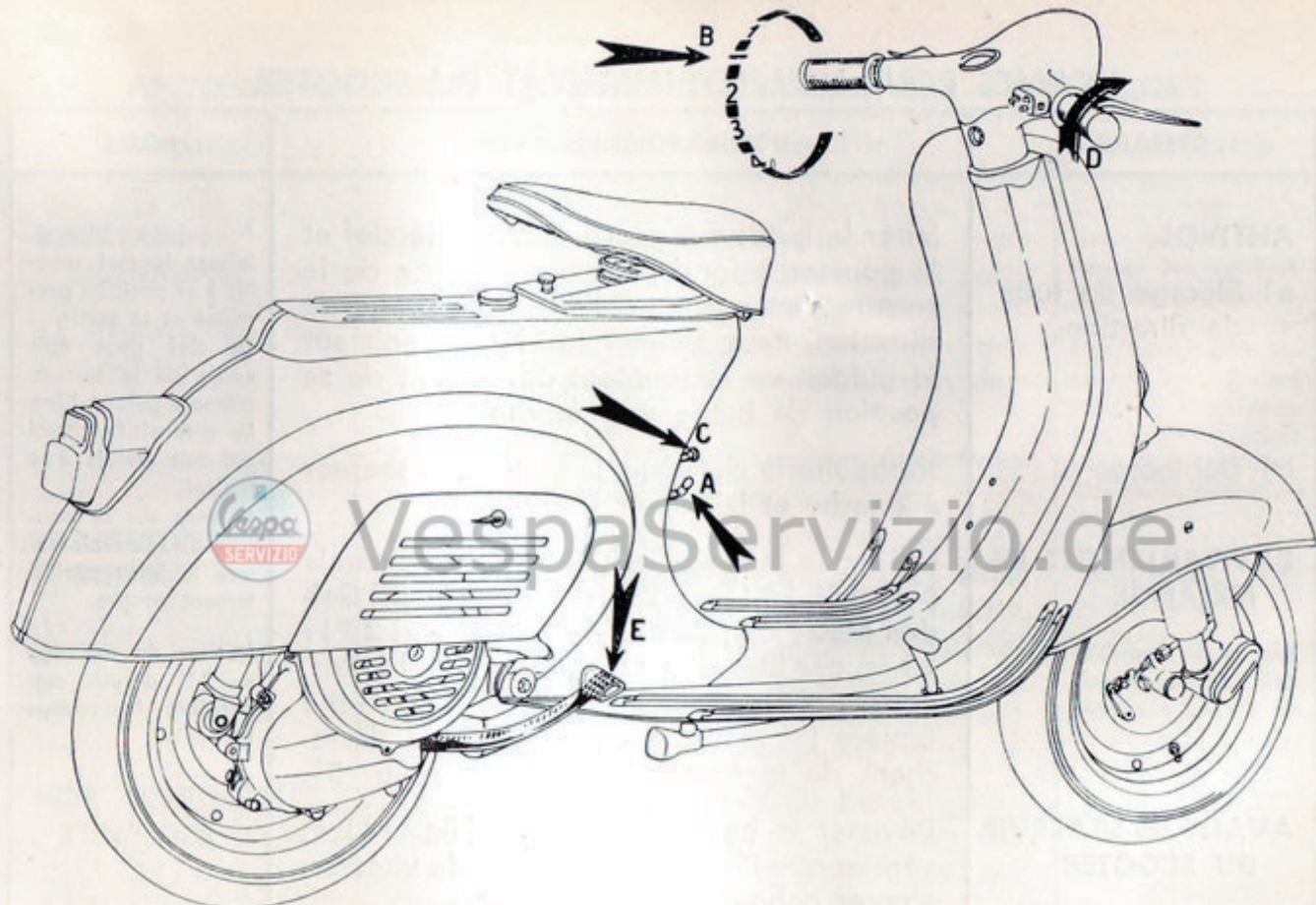



Fig. 6 - Opérations de démarrage

A. Ouvrir le robinet - B. Changement de vitesses au « point mort » - C. Tirer le levier commande « starter » (à moteur froid) - D. Tenir la poignée du gaz au ralenti - E. Actionner le démarreur.

Abb. 6 - Anlaßvorgang

A. Benzinahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Startervorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Kickstarter treten.


## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<p><b>ANTIVOL</b></p> <p>a) Blocage du tube de direction</p> <p>b) Déblocage</p> <p> <b>RAVITAILLEMENT DE MÉLANGE</b></p> <p><b>AVANT DE SE SERVIR DU SCOOTER</b></p>	<p>Virer le guidon à gauche tourner la clef et la pousser à fond pour que le pêne de la serrure s'engage dans l'entaille du tube de direction. Pour faciliter le blocage agir sur le guidon en le tournant doucement de sa position de butée vers la droite.</p> <p>Introduire la clef dans la serrure, <b>la tourner à gauche et la laisser revenir.</b></p> <p><b>Utiliser le mélange au 2% d'huile minérale pure SAE 30 ( Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X-100 2 T ; Total 2 T ) : 20 cc. par litre d'essence</b> type normal autos. Pour accéder au bouchon basculer la selle biplace (si montée) en avant, en la décrochant de la fixation arrière (voir fig. 5).</p> <p>Dévisser le bouchon « OLIO » (fig. 18) et vérifier que l'huile dans la boîte de vitesses, scooter debout, lèche le goulot.</p>	<p>À guidon bloqué, laisser la clef revenir à sa position première et la sortir. La clef peut être sortie de la serrure même à guidon libre. Le dispositif antivol ne doit <b>jamais</b> être graissé.</p> <p>Le trou sur le bouchon du réservoir doit être toujours parfaitement propre.</p> <p><b>Utiliser du mélange au 2% d'huile soit pendant le rodage qu'après.</b></p>

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<p><b>DIESTAHL-SICHERUNG</b></p> <p>a) Abschließen des Lenkers</p> <p>b) Aufschließen</p> <p><b>KRAFTSTOFFVERSORGUNG</b></p> <p><b>VOR INBETRIEBSETZUNG DES ROLLERS</b></p>	<p>Den Lenker nach links drehen (bis zum Anschlag), den Schlüssel drehen und nach innen drücken, sodaß der Riegel das Steuerrohr blockiert. Um das Einschnappen des Riegels zu erleichtern, schwenke man den Lenker leicht nach rechts.</p> <p>Den Schlüssel ins Schloß stecken, <b>nach links drehen und zurückziehen.</b></p> <p><b>Benzin - Öl - Mischung zu 2% : reinem Mineralöl SAE 30 (Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X-100 2 T ; Total 2 T) : 20 ccm Öl auf 1 Liter Benzin verwenden.</b></p> <p>Um an den Verschluß zu gelangen, hintere Befestig. d. Doppelsitzbank (wenn montiert) lösen u. d. nach vorn klappen, Abb. 5.</p> <p>Schraube man den mit «OLIO» bezeichneten Verschluß ab (Abb. 18) u. prüfe ob das Öl bei geradestehendem Roller bis zur Öffnung reicht.</p>	<p>Nach blockiertem Lenker den Schlüssel in die Ausgangsstellung zurückdrehen lassen und abziehen. Der Schlüssel kann bei blockiertem und freiem Lenker abgezogen werden. Das Lenkerschloß <b>nie</b> schmieren.</p> <p>Den Entlüfter des Tankpfropfs stets sauber halten.</p> <p><b>Während und nach der Einfahrzeit eine Mischung zu 2% Öl benutzen = 1 : 50.</b></p>

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<p><b>CONTRÔLE PNEUS</b></p>	<p>Vérifier que les pneus soient gonflés à : 1,25 atm. à l'avant; 1,6 atm. à l'arrière, pilote seul; 2,3 atm. à l'arrière, pilote et passager.</p>	
<p><b>DÉMARRAGE</b></p> 	<p>— Exécuter les opérations à fig. 6. Ne se servir jamais du « starter » à moteur chaud; <b>une fois le démarrage effectué</b> <b>reporter le levier du « starter » en posi-</b> <b>tion normale.</b></p>	<p>Pour des difficultés éventuelles au dé- marrage voir page 24</p>
<p><b>DÉPART</b></p>	<p>— Avec le moteur au ralenti débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses en position de 1.ère (fig. 6). Pour le départ embrayer lentement en donnant progressivement du gaz (poi- gnée à droite du guidon).</p>	



## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>REIFENDRUCK KONTROLLIEREN</b>	Vorn 1,25 atü ; hinten 1,6 atü, Fahrer allein ; hinten 2,3 atü mit 2 Personen.	
<b>ANLASSEN</b>	— Die Arbeiten der Abb. 6 ausführen. Bei warmem Motor Starterhilfe nicht ziehen. <b>Wenn der Motor angesprun-</b> <b>gen ist, Starterhebel wieder in die Aus-</b> <b>gangsstellung zurückbringen.</b>	Für eventuelle Schwierigkeiten beim Anlassen s. Seite 25
<b>ANFAHREN</b>	— Gas wegnehmen, Kupplung ziehen und den Schaltgriff so drehen, daß der Pfeil in die Stellung des 1. Ganges einge- stellt wird (Abb. 6). Kupplungshebel langsam loslassen und Gas geben (den Drehgriff auf der rechten Seite des Len- kers drehen).	



VespaServizio.de

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>CHANGEMENT DE VITESSES</b>	— Couper le gaz, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses dans la position supérieure ou inférieure (fig. 7). Embrayer et donner du gaz.	Passer dans la vitesse inférieure dès qu'un ralentissement s'impose.
<b>ARRÊT DU MOTEUR</b>	— Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et agir sur le poussoir d'arrêt du commutateur.	



VespaServizio.de

## R O D A G E

**Pendant les premiers 1000 Km. n'insistez jamais en « plein - gaz ».**

Après les premiers 1000 Km. substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir fig. 18) et vérifier le serrage de boulons et écrous.

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>GANGSCHALTUNG</b>	— Gas wegnehmen, Kupplungshebel ziehen. Schaltgriff in die Stellung des höheren oder niedrigeren Ganges drehen (Abb. 7). Kupplungshebel loslassen und gleich wieder Gas geben.	Wenn der Fahrer die Geschwindigkeit herabsetzen muß, zögere er nicht damit, herunterzuschalten.
<b>ABSTELLEN DES MOTORS</b> 	— Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, Kurzschießer auf dem Umschalter betätigen.	

### E I N F A H R E N

**Während der ersten 1000 km nicht für lange Zeit mit Vollgas fahren.**

Nach den ersten 1000 km Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Abb. 18) und kontrollieren, ob Muttern und Schrauben festsitzen.

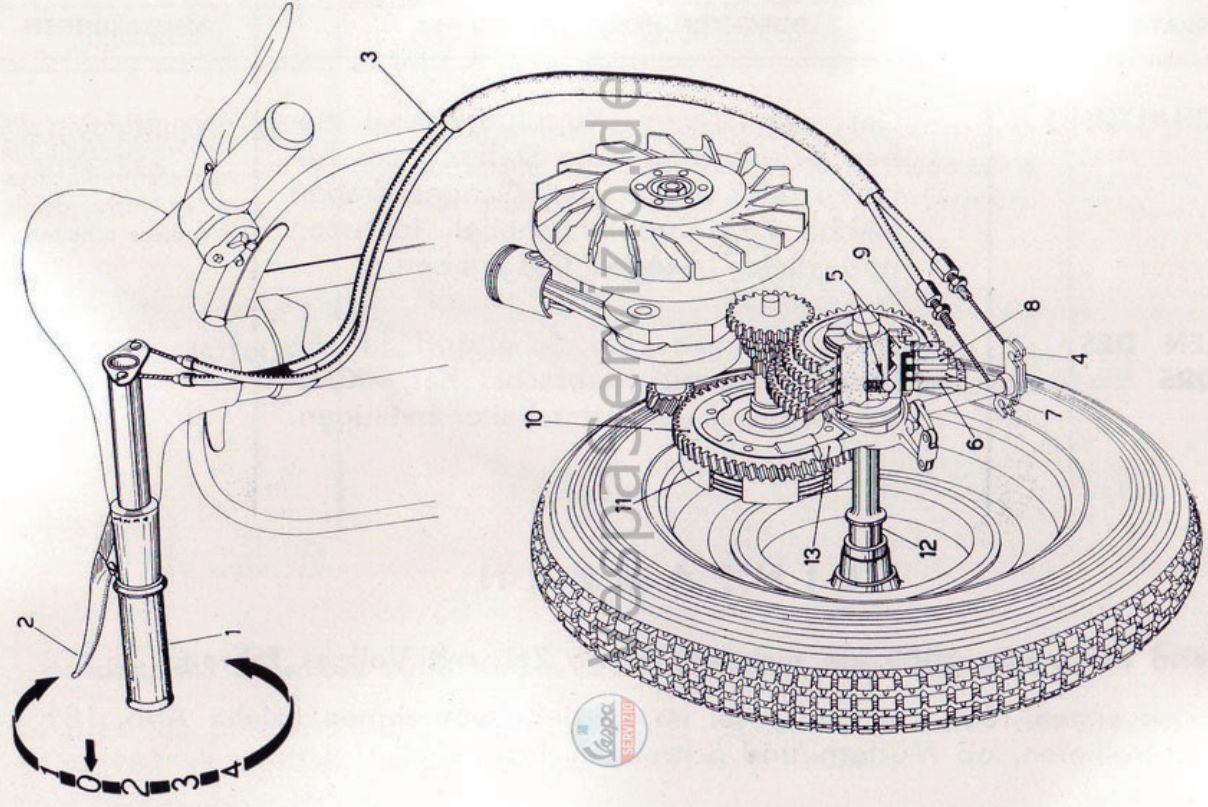


Fig. 7 - Schéma du changement de vitesses  
Abb. 7 - Getriebe.

Fig. 7

1. Poignée commande de changement de vitesses - 2. Levier commande d'embrayage - 3. Câble de commande du changement de vitesses - 4. Dispositif de commande du changement de vitesses - 5. Ensemble sélecteur de vitesses - 6. Engrenage 1.ère vitesse - 7. Engrenage 2.ème vitesse - 8. Engrenage 3.ème vitesse - 9. Engrenage 4.ème vitesse - 10. Engrenage élastique - 11. Embrayage - 12. Arbre de sortie de boîte et roue - 13. Fourchette du changement de vitesses.

**Note** - Les positions 1 - 2 - 3 et 4 de la poignée de commande du changement de vitesses correspondent respectivement aux 1.ère, 2.ème, 3.ème et 4.ème vitesses; « 0 » indique la position de « point mort ».



VespaServizio.de

Abb. 7

1. Schaltgriff - 2. Kupplungshebel - 3. Schaltkabel - 4. Schalthebel - 5. Gangschaltvorrichtung - 6. Zahnrad 1. Gang - 7. Zahnrad 2. Gang - 8. Zahnrad 3. Gang - 9. Zahnrad 4. Gang - 10. Stoßabfangendes Vorgelegrad - 11. Kupplung - 12. Antriebswelle und Rad - 13. Schaltgabel.

**Zur Beachtung** - Die Stellungen 1 - 2 - 3 - 4 des Schaltgriffes entsprechen bzw. dem 1., 2., 3. und 4. Gang; « 0 » bedeutet « Leerlauf ».

Fig. 8 - Alimentation et distribution.

Abb. 8 - Kraftstoffzufuhr.

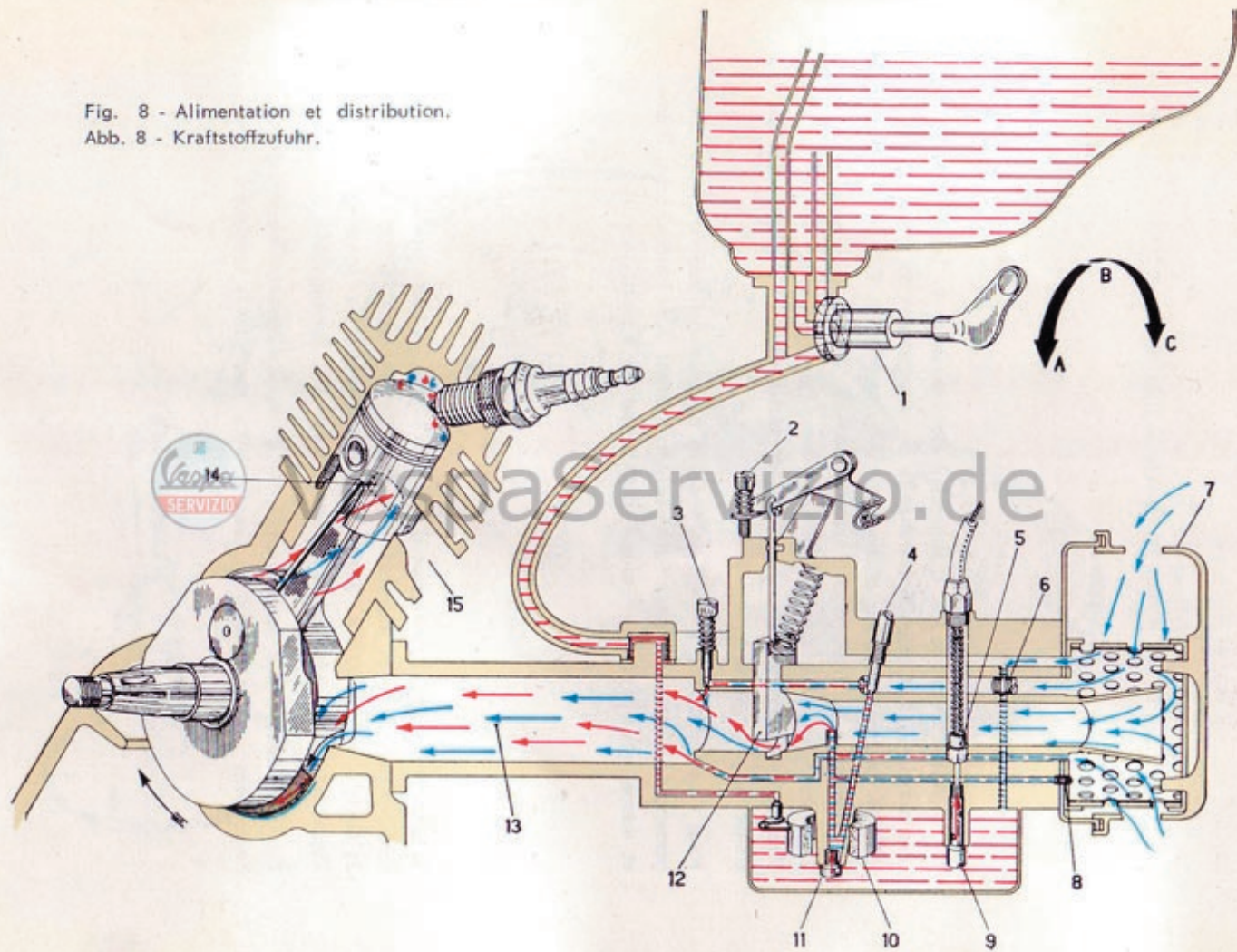


Fig. 8

1. Robinet d'arrivée du mélange: A) Réserve; B) Ouvert; C) Fermé - 2. Vis de butée de la valve des gaz - 3. Vis réglage débit du ralenti - 4. Gicleur du ralenti - 5. Soupape du « starter » - 6. Volet d'air du ralenti - 7. Filtre à air - 8. Volet d'air du gicleur maxi. - 9. Trou d'évent du « starter » - 10. Flotteur - 11. Gicleur maxi. - 12. Valve plate glissante - 13. Conduit d'admission - 14. Lumières de balayage - 15. Échappement.

Abb. 8

1. Kraftstoffhahn: A) Reserve; B) Auf; C) Zu - 2. Anschlagsschraube für Gasschieber - 3. Leerlauf-einstellschraube - 4. Leerlaufdüse - 5. Starterkolben - 6. Luftregler der Leerlaufdüse - 7. Luftfilter - 8. Luftregler der Hauptdüse - 9. Starterdüsenregler - 10. Schwimmer - 11. Hauptdüse - 12. Gasschieber - 13. Einlaßleitung - 14. Überströmschlitze - 15. Auspuff-leitung.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

### DÉMARRAGE dans le cas de moteur noyé : RÉGLAGES DU CARBURATEUR :

En cas d'ennuis dûs au moteur noyé (mélange non vaporisé restant dans le cylindre) essayer le démarrage par un des moyens suivants :

— Pousser le scooter : débrayer, insérer le 2.ème vitesse, prendre une certaine allure, embrayer rapidement et, dès que le moteur tourne, débrayer.

— Fermer le robinet d'arrivée du carburant, ôter la bougie (fig. 13) et la nettoyer, faire accomplir quelques tours au moteur en agissant sur le démarreur. Visser maintenant la bougie à la main et la bloquer avec la clef à tube ; ouvrir le robinet d'arrivée du carburant et agir sur le démarreur.

**Pour régler le ralenti** visser ou dévisser la vis n. 2 sur la fig. 8 (vis « A » indiquée même en fig. 14).

— Sur le corps du carburateur on a monté un dispositif de réglage par vis pour régler le jeu sur la transmission commande des gaz (« B » en fig. 14) : effectuer ce réglage seulement dans le cas de démontage et remontage ou de **nécessité absolue**.

— Sur le carburateur il y a aussi une vis à ressort qui partialise le conduit du ralenti (fig. 8 n. 3 et fig. 14 « C »). Pour ne pas influencer le fonctionnement du moteur à bas régime **on conseille à Mr. le Client de ne modifier jamais** lui même la position de cette vis mais de s'adresser exclusivement à nos Stations - Service.



## WARTUNGSARBEITEN

### ANLASSEN bei ersoffenem Motor:

Bei ersoffenem Motor (unvergastetes Kraftstoffgemisch ist in den Zylinder gelangt, und verursacht Verbrennungsschwierigkeiten) wie folgt vorgehen:

- Den zweiten Gang einschalten, Kupplung ziehen, und den Roller anschieben. Danach Kupplung rasch loslassen und, sobald der Motor angesprungen ist, Kupplung wieder ziehen.
- Benzinhahn schließen, Zündkerze heraus-schrauben und reinigen (Abb. 13), durch Treten des Kickstarters dem Motor etliche Umdrehungen erteilen. Die Zündkerze mit der Hand einschrauben und mit Steckschlüssel festziehen. Benzin-hahn wieder öffnen und Kickstarter treten.

### EINSTELLUNGEN DER VERGASUNG:

**Zur Regulierung des Leerlaufes** die Schraube Nr. 2 der Abb. 8 an- oder losschrauben (Schraube « A » auch auf der Abb. 14 gezeigt).

- Auf dem Vergaserkörper ist die Einstellschraube zur Regulierung des Gaszuges (« B » Abb. 14) angebracht; die Regulierung **nur im Notfalle** oder bei Aus- und Zusammenbau vornehmen.
- Auf dem Vergaserkörper befindet sich auch eine Schraube mit Feder, die den Leerlauf reguliert (Abb. 8, Nr. 3 und Abb. 14, « C »). Um das Funktionieren des Motors bei Leerlauf nicht zu beeinflussen, **darf der Fahrer die Stellung dieser Schraube nicht ändern**; ist es notwendig wende man sich an eine Kundendienststelle.

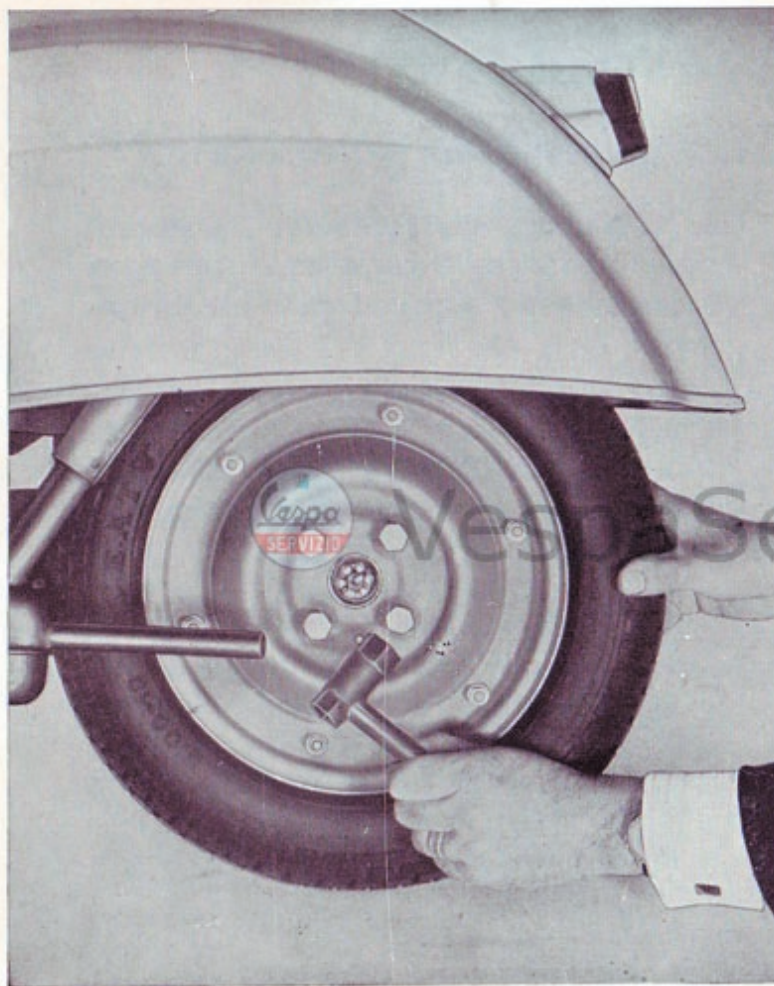


Fig. 9 - Dépose de la roue.  
Abb. 9 - Abnehmen des Rades vom Roller.

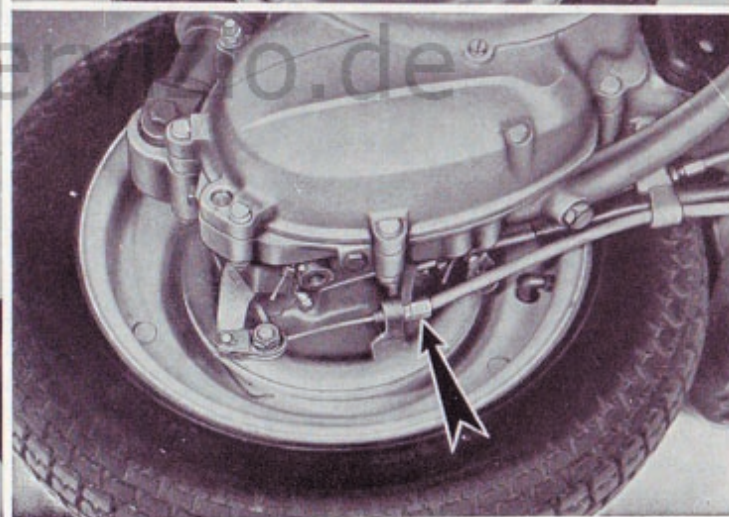
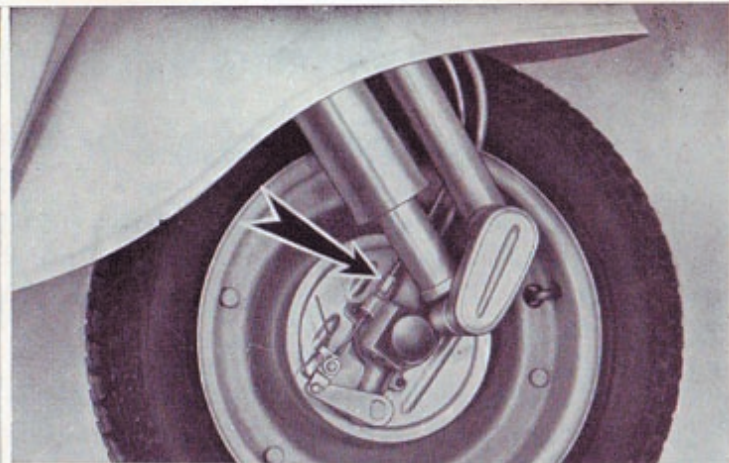



Fig. 10 - Réglage des treins.  
Abb. 10 - Bremseinstellung.




Fig. 11 - Démontage du pneu.

Abb. 11 - Abmontierung des Reifens.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉPOSE DES ROUES ET PNEUS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Pour démonter les roues sortir les vis de fixation (fig. 9). Au remontage bloquer les écrous alternativement et progressivement (en diagonale).</li><li>— Pour sortir le pneu le dégonfler et désaccoupler la jante en dévissant les écrous qui l'unissent à la contrejante (fig. 11).</li></ul>	Les roues sont interchangeable ; on peut donc les monter à l'avant comme à l'arrière mais sans oublier la différence de gonflage (voir page 16).
 <b>RÉGLAGE DES FREINS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Agir sur les dispositifs de réglage indiqués sur la fig. 10 en se rappelant que la roue doit tourner librement si le levier et la pédale de commande sont en position de repos. Le freinage doit commencer dès que l'on agit sur les commandes respectives.</li></ul>	

## W A R T U N G S A R B E I T E N

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<p><b>RADWECHSEL REIFENWECHSEL</b></p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Um die Räder abzumontieren schraubt man die Schrauben, die sie an den Flanschen befestigen, ab (Abb. 9). Beim Zusammenbau sind die Muttern über Kreuz und allmählich anzuziehen.</li> <li>— Um den Reifen abzunehmen, Luft ablassen, Muttern ablösen und die Felge vom Verschlußring trennen (Abb. 11).</li> </ul>	<p>Die Räder sind unter sich auswechselbar. Sie können sowohl vorn als auch hinten aufmontiert werden, man muß jedoch den Reifendruck ändern (Seite 17).</p>
<p><b>EINSTELLEN DER BREMSEN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Man stellt die Einstellschrauben (Abb. 10) so ein, daß das Rad sich bei Ruhestellung von Fuß- bez. Handbremshebel frei dreht. Die Bremswirkung soll unmittelbar nach Betätigen des entsprechenden Bremshebels eintreten.</li> </ul>	

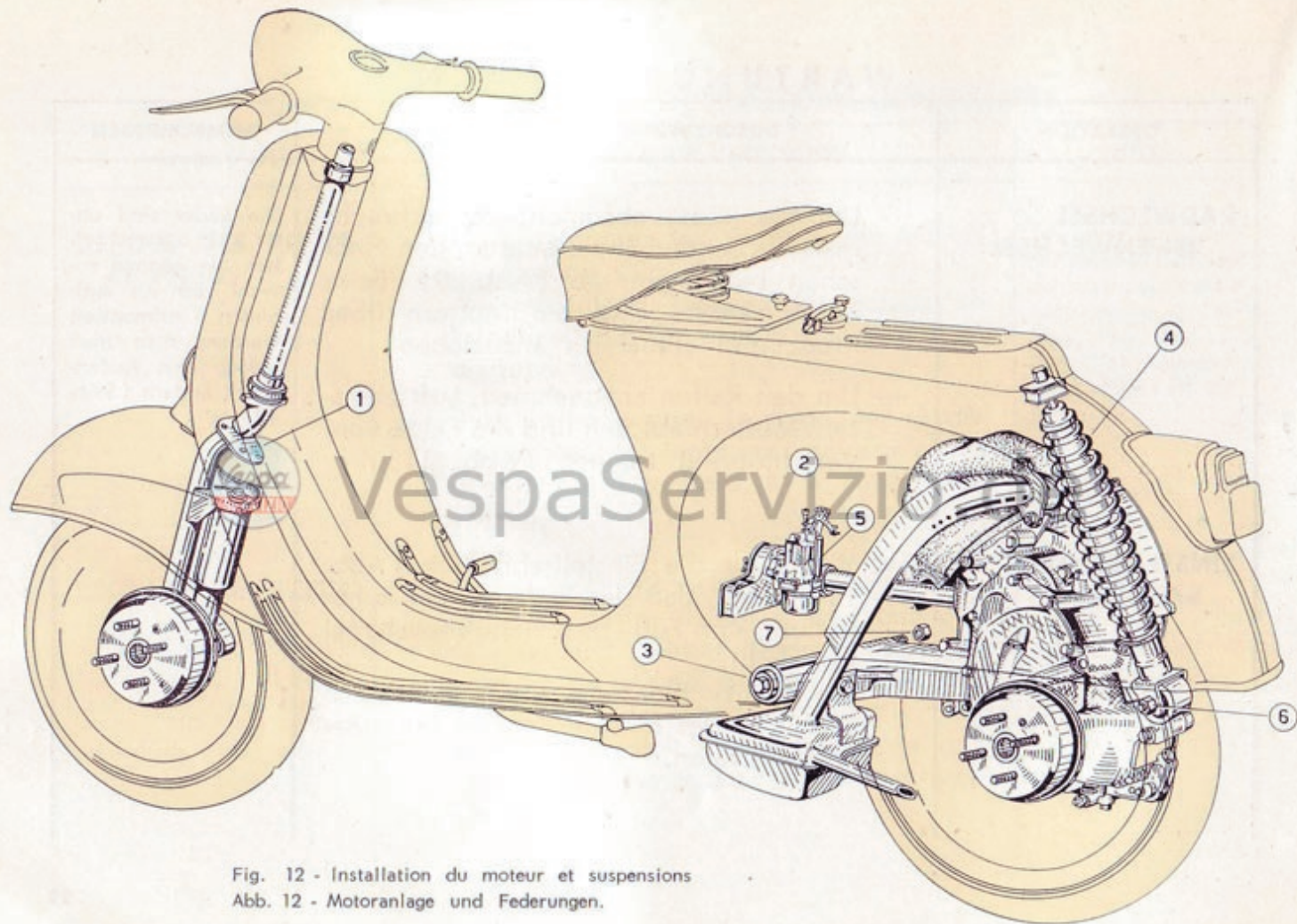


Fig. 12 - Installation du moteur et suspensions  
Abb. 12 - Motoranlage und Federungen.

Fig. 12

1. Direction et suspension AV. - 2. Moteur - 3. Bras  
du demi-carter côté embrayage pivoté dans le châssis  
4. Ensemble ressort - suspension AR. et amortisseur hy-  
draulique - 5. Vis fix. carburateur - 6. Fixation amor-  
tisseur AR. - 7. Écrou fix. moteur.

Abb. 12

1. Steuerrohr und Vorderradfederung - 2. Motor - 3.  
Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite - 4. Hin-  
terradfeder mit hydraulischem Stoßdämpfer - 5. Befes-  
tigungsschraube des Vergasers - 6. Befestigung des  
hinteren Stoßdämpfers - 7., Motor - Befestigungsmutter.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉMONTAGE DE LA BOUGIE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Déposer le volet du moteur en tournant le bouton de fixation pour le sortir à l'extérieur; débrancher le câble H. T. et agir sur la bougie avec la clef à tube (fig. 13).</li> </ul>	<p>Au remontage présenter la bougie avec l'inclinaison nécessaire et la visser à la main; se servir de la clé seulement pour le blocage.</p>
<b>SUBSTITUTION DE L'HUILE DANS LA BOÎTE DE VITESSES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Vider le carter par le trou de vidange (fig. 18).</li> <li>— Introduire par le goulot de remplissage un peu d'huile neuve, faire tourner le moteur quelques secondes et vider encore.</li> <li>— Introduire maintenant 250 gr. d'huile neuve (jusqu'à lécher le bouchon).</li> </ul>	<p>Les opérations de substitution d'huile seront effectuées à moteur chaud.</p>
<b>DÉMONTAGE DU FILTRE À AIR</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Pour démonter le filtre à air culbuter la selle (fig. 5), sortir la trousse à outils et retirer de l'anneau le câble du starter visible sur fig. 14 « D »; démonter la tige du robinet du réservoir fig. 14 « E »; dévisser les écrous papillon « F » fig. 14</li> </ul>	



## WARTUNGSARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>AUSBAU DER ZÜNDKERZE</b>	<p>— Die Motorklappe abnehmen (indem man den Knopf dreht und herauszieht), das Zündkabel von der Zündkerze lösen und diese mit dem Kerzenschlüssel losschrauben (Abb. 13).</p>	<p>Beim Wiedereinbau darauf achten, daß die Zündkerze mit der nötigen Neigung eingesetzt und dann mit der Hand eingeschraubt wird. Den Kerzenschlüssel nur zum endgültigen Anziehen anwenden.</p> <p>Die Arbeiten zur Ersetzung des Öles müssen bei warmem Motor vorgenommen werden.</p>
<b>ERSETZUNG DES ÖLES IM GETRIEBE</b>	<p>— Das Gehäuse durch das Abblösch entleeren (siehe Abb. 18).</p> <p>— Etwas frisches Öl einfüllen, den Motor für einige Sekunden laufen lassen und das Gehäuse wieder entleeren.</p> <p>— Durch die Einfüllöffnung 250 g frisches Öl (bis zum Loch) einfüllen.</p>	
<b>AUSBAU DES LUFT-FILTERS</b>	<p>— Um den Luftfilter auszubauen den Sattel (Abb. 5) zurückklappen, die Werkzeugtasche abnehmen und das Starterkabel herausziehen (das Ösenende ersichtlich auf Abb. 14 « D »); die Stange d. Kraftstoffhahnes (ebenfalls ersichtlich</p>	



VespaServizio.de

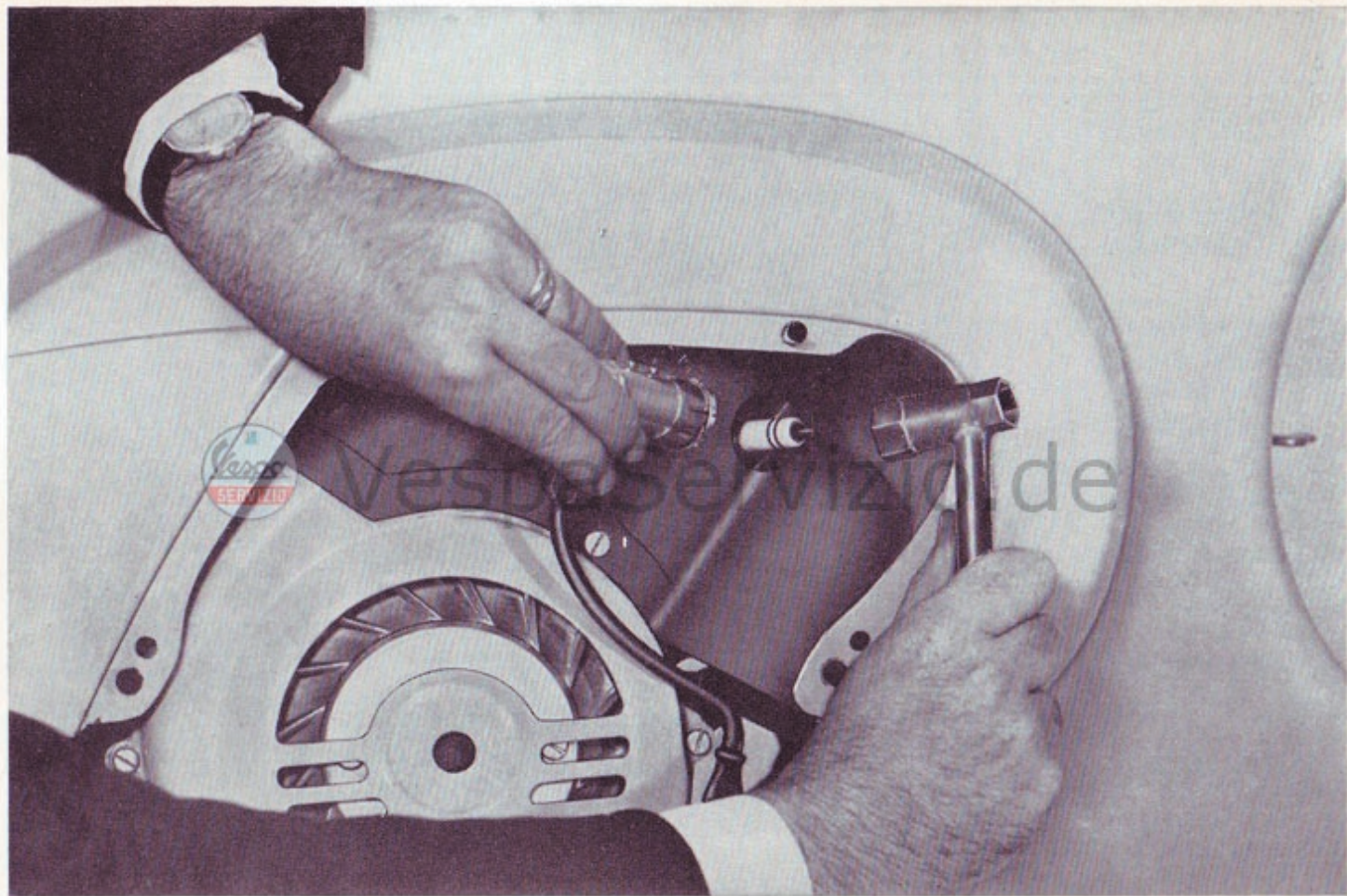


Fig. 13 - Démontage de la bougie

Abb. 13 - Ausbau der Zündkerze.

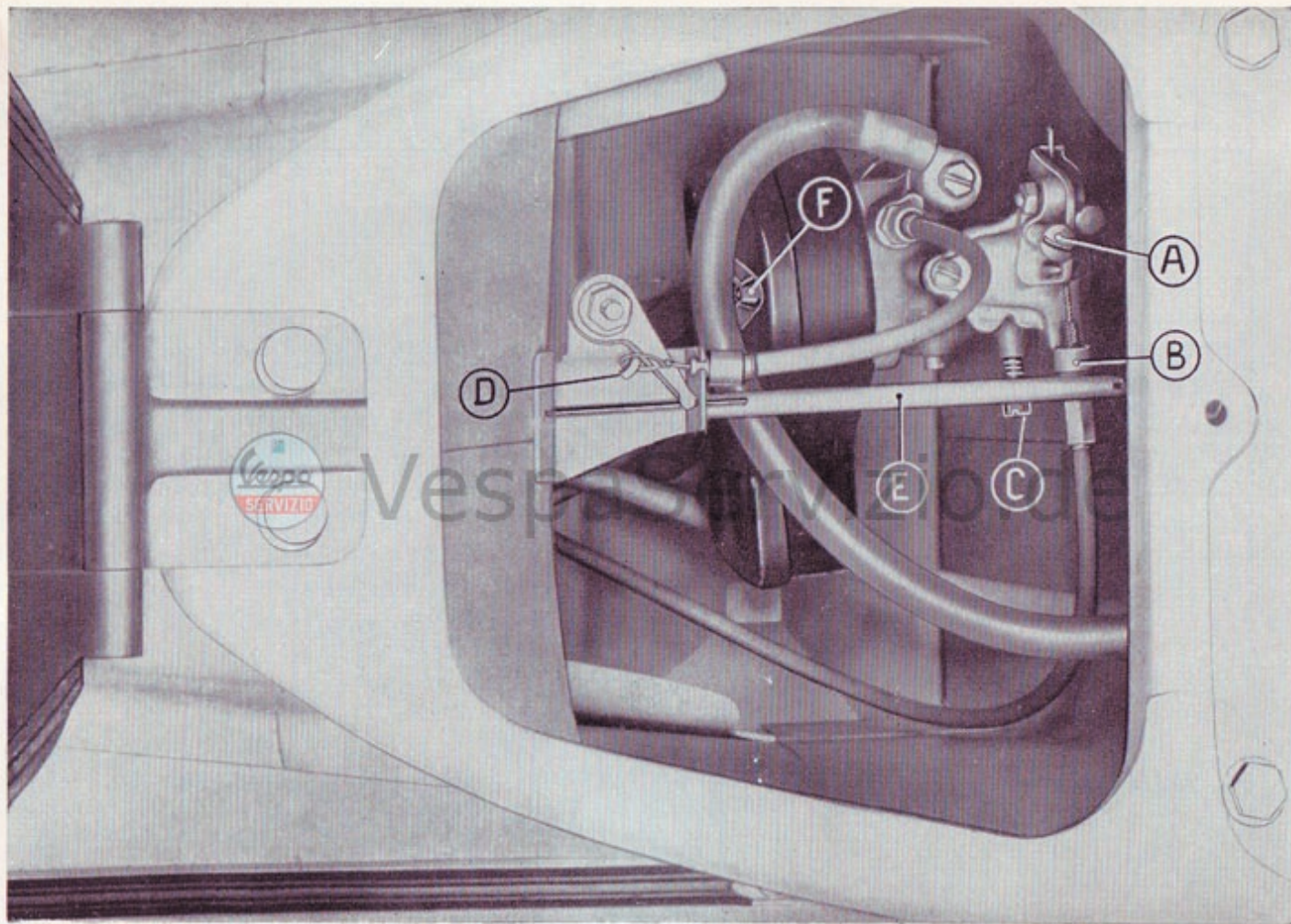




Fig. 14 - Comment accéder à l'ensemble carburateur - filtre à air (voir normes à page 24 et 32).

Abb. 14 - Um an die Gruppe Vergaser - Luftfilter zu gelangen (siehe Normen auf Seite 25 und 33).

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXECUTION	NOTES
<p><b>DÉMONTAGE DE CULASSE</b></p> 	<p>de fixation et enlever l'ensemble du filtre.</p> <p>Dévisser la vis N. 5 (fig. 12) et déposer l'ensemble carburateur - dépurateur; desserrer le boulon fix. moteur (n. 7, fig. 12) décrocher l'amortisseur AR. (n. 6, fig. 12) et tourner le moteur vers le bas. Cela permet le démontage de la culasse qui peut être déposée après avoir démonté le déflecteur et ôté, avec la clef à tube, les 4 écrous qui fixent la culasse au cylindre.</p>	<p><b>Note</b> - Nous conseillons de soulever le scooter pour effectuer cette opération. (Appuyer le marchepied sur un banc ou sur des cales appropriées).</p> <p><b>Note</b> - Au remontage le carburateur doit être posé de façon que la cuve soit en position verticale.</p>

## WARTUNGSARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<p><b>AUSBAU DES ZYLINDERKOPFES</b></p> 	<p>auf Abb. 14 « E ») ausbauen, die Flügelschrauben zur Filterbefestigung lösen (Abb. 14 « F ») und den Filter abnehmen.</p> <p>Die Sechskantschraube (Abb. 12, Nr. 5) lockern, die Gruppe Vergaser - Luftfilter abnehmen, den Befestigungsbolzen des Motors (Abb. 12, Nr. 7) losschrauben, den hinteren Stoßdämpfer (Abb. 12, Nr. 6) abhaken und den Motor nach unten drehen. Danach kann man den Zylinderkopf ausbauen, indem man mit einem Steckschlüssel die vier Muttern, die ihn am Zylinder befestigen, abschraubt und denselben herauszieht.</p>	<p>Zur Beachtung: Es ist ratsam die Arbeit auszuführen wenn die Räder den Boden nicht berühren (den Roller aufbocken).</p>
<p><b>Zur Beachtung</b> - Wenn der Vergaser montiert wird darauf achten, daß sich das Abklärgefäß in senkrechter Stellung befindet.</p>		

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>RÉGLAGE DU PROJECTEUR</b>	<p>L'orientation correcte du projecteur s'obtient en agissant sur la vis qui le fixe dans son siège et en le déplaçant.</p> <p>Avant d'effectuer cette opération vérifier que les pneus AV. et AR. soient respectivement gonflés à 1,25 et 2,3 Kg/cm<sup>2</sup>; placer le scooter sur terrain plat en face d'un écran blanc (voir fig. 15).</p> <p>Faire tourner le moteur à 1/3 de gaz et commutateur en « phare ». Avec 2 personnes assises sur la selle contrôler que le centre du faisceau lumineux coïncide avec le point « 0 » de l'écran.</p> <p>Cette opération peut être effectuée même avec le seul conducteur; mais pour utiliser le scooter à deux il faut effectuer un nouveau réglage.</p>	Eviter de frotter au moyen d'un chiffon et de toucher avec les doigts la surface du réflecteur.



## WARTUNGSARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<p><b>EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERS</b></p>	<p>Zur richtigen Einstellung des Scheinwerfers die Schraube, die ihn in seinem Gehäuse befestigt, lösen und denselben verstellen. Vorher kontrollieren, daß die Vorder- und Hinterradreifen zu 1,25 und 2,3 atü aufgepumpt sind. Darauf den Roller auf eine ebene Fläche vor eine weiße Leinwand stellen (Abb. 15).</p> <p>Den Motor mit <math>\frac{1}{3}</math> der Drehzahl laufen lassen und Fernlicht einschalten. Bei Belastung mit 2 Personen auf die Regulis-schraube einwirken und den Scheinwerfer verstellen bis der Mittelpunkt des Lichtstrahles mit dem Punkt « 0 » übereinstimmt. Diese Operation kann auch mit dem Fahrer allein ausgeführt werden; es ist aber nötig die Einstellung zu kontrollieren wenn das Fahrzeug mit 2 Personen benutzt wird.</p>	<p>Die Reflektor - Oberfläche weder mit den Fingern berühren noch mit einem Lappen abreiben.</p>



## RÉGLAGE DU PROJECTEUR

## SCHEINWERFER - EINSTELLUNG

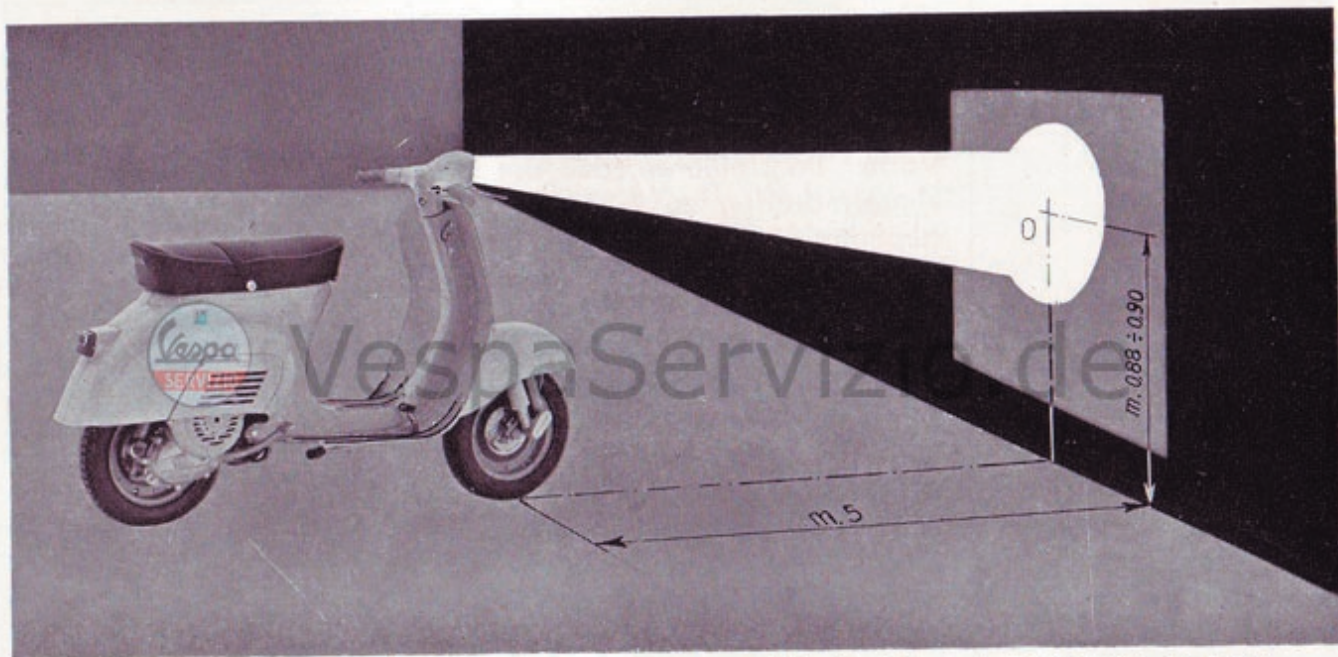


Fig. 15 - Orientation du projecteur

Abb. 15 - Schema der Scheinwerfer - Einstellung

**NOTE** - La hauteur du point «0» doit être la même avec 1 ou 2 personnes assises sur la selle.

**Zur Beachtung** - Die Höhe des Punktes «0» bezieht sich auf das Fahrzeug mit einer oder zwei Personen besetzt.



## ENTRETIEN

Si Vous rencontrez des difficultés d'allumage, vérifiez la bougie :

— Nettoyez, avec brosse métallique ou toile émeri, les électrodes (voir page 32) et réglez leur écart à 0,6 mm.

Si Vous remarquez fissurations ou cassure sur l'isolant de la bougie, remplacez - la. Laver la bougie dans l'essence pure.

**Nous conseillons de ne pas changer le type de bougie adopté par le constructeur.**

**Tous les 4000 Km.**

1) - Vérifier et rétablir le niveau d'huile dans la boîte de vitesses.

2) - Décalaminer le moteur (voir page 36 : culasse, tête du piston et lumières du cylindre) en faisant bien attention que des résidus de carbone ne restent pas dans le cylindre.

## WARTUNG

Wenn Schwierigkeiten beim Anlassen auftreten die Zündkerze kontrollieren :

— Die Zündkerzenelektroden mit Schmirgelpapier oder Stahlbürstchen reinigen und ihren Abstand auf 0,6 mm einstellen.

Wenn man Risse oder Brüche auf der Isolierung der Zündkerze feststellt, austauschen. Mit sauberem Benzin reinigen.

**Man verwende nur den von der Firma montierten Zündkerzentyp.**

**Alle 4000 km :**

1) - Ölstand im Getriebe gehäuse wiederherstellen.

2) - Motor entkrusten (s. Seite 37 : Zylinderkopf, Kolbenboden und Zylinderschlitze), dabei darauf achten, daß keine Verbrennungsrückstände im Innern verbleiben.

Décalaminer le pot d'échappement par un fil de fer recourbé.

### **Tous les 8000 Km.**

1) - Substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir page 32).

2) - Déposer le bouchon en caoutchouc de la suspension AV. (n. 3 fig. 18) et remplir de graisse le siège relatif.

3) - Déposer le filtre à air (voir page 32) et le nettoyer dans un bain d'essence; le sécher, si possible, à l'air comprimé.

4) - Graisser les transmissions flexibles et le feutre glissant sur le came du volant magnétique.

5) - Nettoyer et éventuellement régler les contacts du rupteur (fig. 17).

Pour éviter des ennuis d'allumage il vaut mieux que cette opération soit effectuée par une Station - Service.

Mit einem hakenförmig gebogenen Draht das Auspuffrohr entkrusten.

### **Alle 8000 km :**

1) - Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Seite 33).

2) - Den Gummipfropfen der Vorderradaufhängung (Abb. 18, Nr. 3) abmontieren und die bezügliche Kammer mit Fett füllen.

3) - Luftfilter abnehmen (siehe Seite 33) und in Benzin schwenken; mit Preßluft trocknen.

4) - Die Bowdenzüge und den Filz, der über die Nocke des Schwungradmagnetzünders streift, schmieren.

5) - Unterbrecherkontakte reinigen und wenn nötig einstellen (Abb. 17).

Um Unregelmäßigkeiten bei der Zündung zu vermeiden raten wir sich für die Arbeiten an eine Kundendienststelle zu wenden.

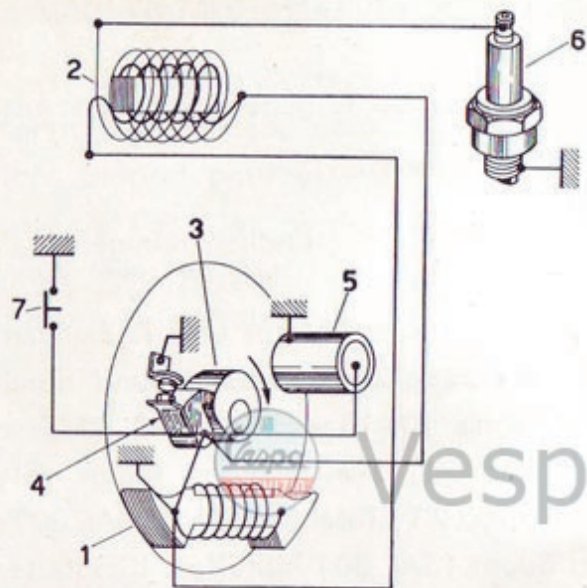


Fig. 16 - Schéma d'allumage.

Abb. 16 - Zündungsschema.

1. Bobine du volant - 2. Bobine H. T. extérieure - 3. Came du volant - 4. Rupteur - 5. Condensateur - 6. Bougie - 7. Poussoir arrêt moteur (sur le commutateur).

1. Speiseanker des Schwungradmagnetzünders - 2. Äußere Zündspule - 3. Rotornocke - 4. Unterbrecher - 5. Kondensator - 6. Zündkerze - 7. Kurzschließer (auf dem Umschalter).

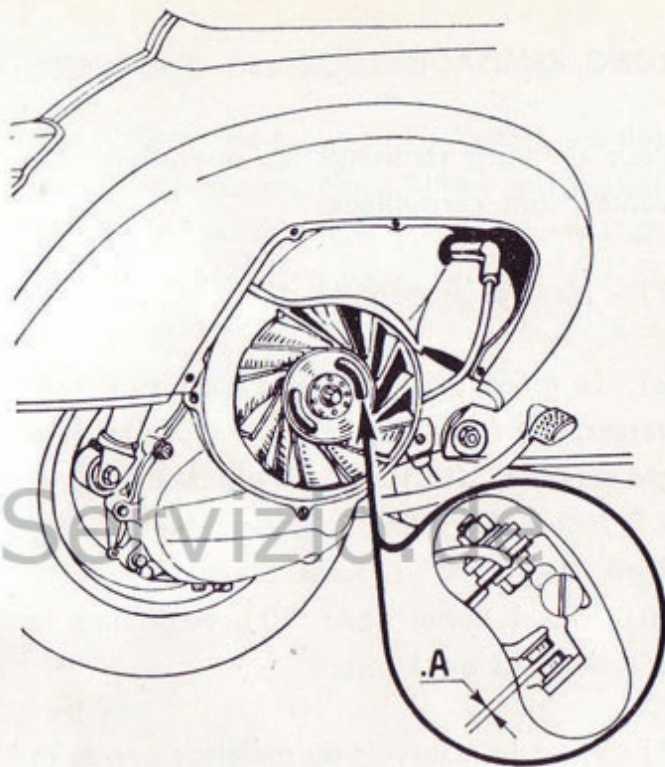


Fig. 17 - Réglage des contacts du rupteur.

Abb. 17 - Einstellung der Unterbrecherkontakte.

A - (Ouverture maxi.) 0,3 ÷ 0,5 mm.

A - (Max Öffnung) 0,3 ÷ 0,5 mm.

## LONG REMISAGE

Pour un long remisage les opérations suivantes sont conseillées :

- 1) - Nettoyage général du véhicule.
- 2) - Le moteur arrêté avec piston au P.M.B. verser, dans l'ouverture laissée par **la bougie enlevée**, 10 ÷ 15 cc. d'huile **SAE 30** Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total Super HD (SAE 30) ; Total Super (SAE 30). Actionner le démarreur 3 ou 4 fois.
- 3) - Vider le réservoir du mélange ; enduire de graisse antirouille toutes les parties métalliques non vernies ; soulever les roues par deux cales sous le marchepied.

## MAßNAHMEN BEI LÄNGEREM STILLEGEN

Es wird geraten folgende Arbeiten auszuführen :

- 1) - Das Fahrzeug gründlich reinigen.
- 2) - Bei stehendem Motor und Kolben am u. T., **die Zündkerze ausbauen** und durch die Öffnung 10 - 15 ccm Öl **SAE 30** Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total Super HD (SAE 30) ; Total Super (SAE 30) einfüllen. Kickstarter 3 oder 4 Mal treten.
- 3) - Kraftstofftank entleeren ; alle nicht gespritzten Metallteile mit einer Fettschicht schützen ; den Roller auf Ständer aufbocken, daß die Räder unbelastet sind.

## NETTOYAGE DU VÉHICULE

Laver au pétrole l'extérieur du moteur (se servir d'un pinceau pour laver et de chiffons propres pour essuyer).

Laver à l'eau les parties vernies (éponge pour laver et peau de chamois pour essuyer). Le pétrole ternit la peinture.

## REINIGUNG DES ROLLERS

Zur äußeren Reinigung des Motors verwendet man Petroleum, einen Pinsel und saubere Lappen zum Trocknen. Die lackierten Teile wäscht man mit Wasser, nehme zum Abwischen einen Schwamm und zum Trocknen Wildleder. Petroleum schadet lack. Teilen.



VespaServizio.de

# RECAPITULATION DES NORMES D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE ZUSAMMENFASSUNG: NORMEN FÜR WARTUNG UND SCHMIERUNG

PRINCIPALES OPÉRATIONS À EFFECTUER - AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN		LUBRIFIANTS SCHMIERMITTEL
4000 km	Tous les — Alle 8000 km	
<p>Changement de vitesses (rétablir le niveau d'huile) Getriebe (Ölstandwiederherstellen)</p> <p>Culasse et piston (nettoyage) Zylinderkopf und Kolben reinigen</p> <p>Nettoyage et réglage des électrodes de la bougie Zündkerzenelektroden reinigen und einstellen</p> <p>Nettoyage pot d'échappement Auspufftopf reinigen</p>	<p>Changement de vitesses (substitution d'huile) Getriebe (kompl. Ölwechsel)</p> <p>Graissage aux articulations leviers des freins — Chambre de renvoi complete-kms Feutre du volant — Transmissions flexibles ★ Bremshelbelgelenke — Antriebsradkommer des Tachometers Filz zur Schmierung der Schwungradnocke — Bowdenzüge schmieren ★</p> <p>Nettoyage et lavage du filtre à air (dans l'essence pure) Luftfilter reinigen in Benzin auswaschen Nettoyage et réglage des contacts du rupteur (contrôle de calage) ★ Unterbrecherkontakte reinigen und einstellen (Die Einstellung kontrollieren) ★</p>	<p>Esso Motor Oil 30 Shell X-100 Motor Oil 2 T Shell X-100 Motor Oil 30 Mobiloil "A" Total Super "SAE 30,,</p> <p>Esso Beacon 3 Shell Retinax A Mobilgrease MP Total Multis</p>
<p>Moteur: lubrifié par le mélange à chaque ravitaillement Motor: Bei jedem Tanken (durch Kraftstoff geschmiert)</p>		<p>2<sup>o</sup>/ø d'huile minérale pure SAE 30 2<sup>o</sup>/ø reines Mineralöl SAE 30 Esso 2 T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2T; Total 2T.</p>
<p>Ammortisseurs: seulement en cas d'amortissement inefficace ★ Stoßdämpfer: Wenn die Stoßdämpfer aussetzen ★</p>		<p>Esso Univis J 43; Shell Tellus Oil 13; Mobil Fluid 62</p>

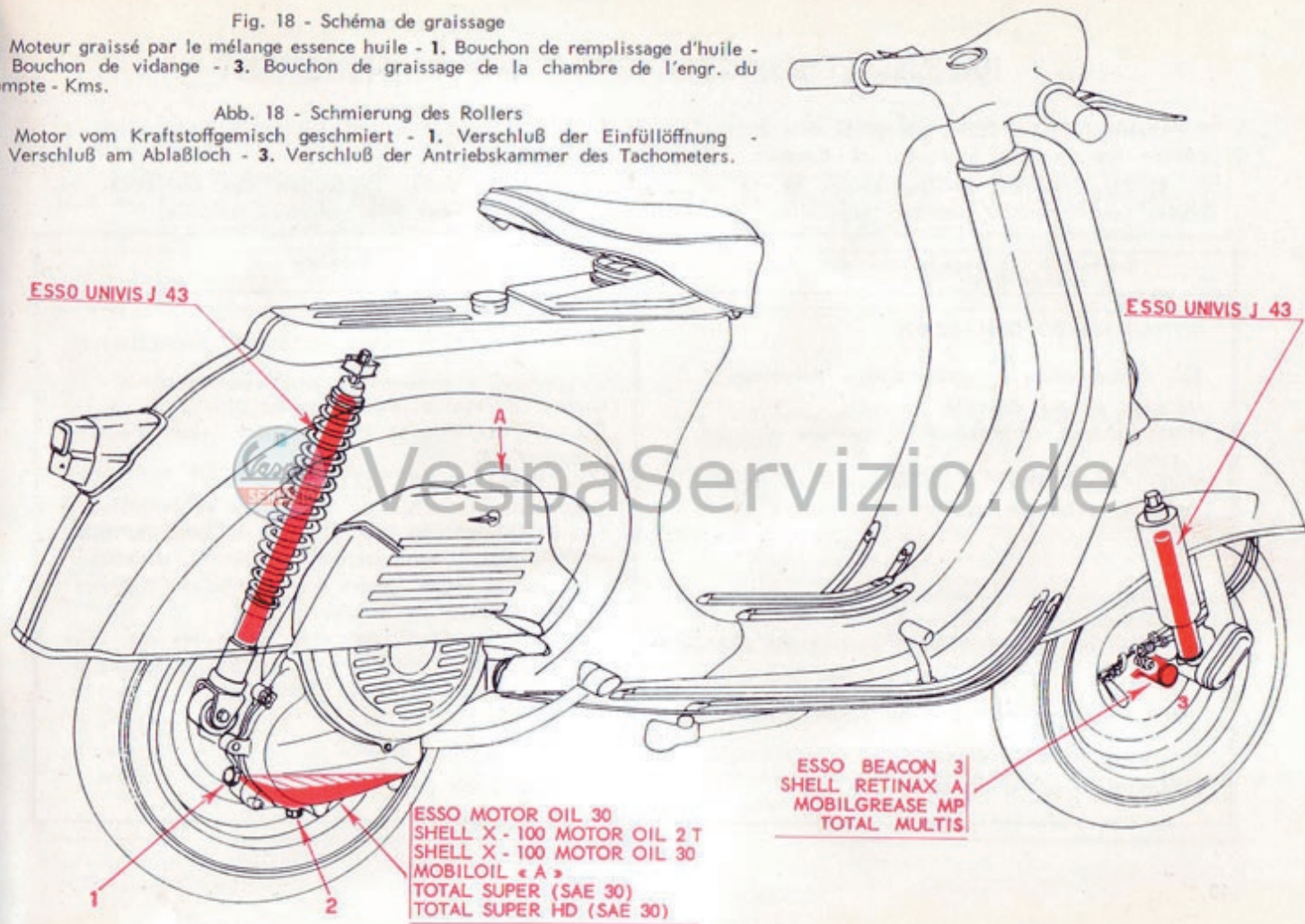
★ S'adresser aux Stations Service — Man wende sich an eine Kundendienststelle

Fig. 18 - Schéma de graissage

A: Moteur graissé par le mélange essence huile - 1. Bouchon de remplissage d'huile - 2. Bouchon de vidange - 3. Bouchon de graissage de la chambre de l'engr. du compte - Kms.

Abb. 18 - Schmierung des Rollers

A: Motor vom Kraftstoffgemisch geschmiert - 1. Verschluss der Einfüllöffnung - 2. Verschluss am Ablaufloch - 3. Verschluss der Antriebskammer des Tachometers.



## PANNES ET IRRÉGULARITÉS DE FONCTIONNEMENT

Lorsque le véhicule présente des anomalies de fonctionnement effectuer les contrôles suivants et prendre les mesures indiquées ci-dessous.

Si l'inconvénient persiste encore M. le Client doit absolument éviter l'exécution des opérations réservées aux Stations - Service, lesquelles ont l'outillage nécessaire pour une exécution parfaite.

Recherche et localisation des pannes	Remède
<p><b>DIFFICULTÉS DU DÉMARRAGE</b></p> <p><b>1. - Alimentation - Carburation - Allumage</b></p> <p>Mélange épuisé dans le réservoir. Filtre, robinet, carburateur ou gicleurs obstrués ou sales. Moteur noyé, filtre à air encrassé ou bouché. Perles à la bougie; isolant de la bougie cassé.</p> <p>Contacts du rupteur encrassés, usés ou pas bien réglés.</p> <p><b>DIFFÉRENTES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT</b></p> <p><b>1. - Rendement insuffisant du moteur.</b></p> <p>Calamine au pot d'échappement.</p>	<p>Ouvrir la réserve. Ravitailler au plus vite. Déposer et nettoyer avec essence, sécher à l'air comprimé. Voir pages 24 - 32 - 42. Débrancher le câble de la bougie et contrôler si une étincelle se produit entre le bout du câble et le moteur en poussant le levier du démarreur. Nettoyer et régler l'écart des électrodes (0,6 mm) ou remplacer la bougie. Consulter les Distributeurs et, selon les cas, faire nettoyer les contacts avec limettes spéciales ou papier émeri, ou régler l'écartement ou remplacer.</p> <p>Nettoyer (voir page 42).</p>



## AUFSUCHEN VON STÖRUNGEN UND SCHÄDEN

Bei Störungen führe man die nachfolgenden Kontrollen durch und gehe dann nach den nebenstehenden Angaben vor.

Sollte auch nach Durchführung der angegebenen Maßnahmen die Störung weiter bestehen bleiben, so muß der Kunde unbedingt Eingriffe vermeiden, die den Händlern vorbehalten sind. Diese haben die notwendige Ausrüstung, die Maschine sachgemäß zu reparieren, und alle Teile aufeinander abzustimmen.

Aufsuchen und Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen
<p><b>SCHWIERIGKEITEN BEIM ANSPRINGEN</b></p> <p><b>1. - Kraftstoffversorgung - Vergasung - Zündung</b></p> <p>Kraftstofftank leer</p> <p>Filter über dem Vergaser, Benzinahn, Vergaser, und Düsen verstopft oder verschmutzt.</p> <p>Motor «ersoffen». Luftfilter verstopft oder verschmutzt. Zündkerze verschmutzt. Isolierung der Kerze gebrochen.</p> <p>Zündkerze verschmutzt.</p> <p>Isolierung der Kerze gebrochen.</p> <p>Unterbrecherkontakte verschmutzt, abgenutzt oder schlecht eingestellt.</p>	<p>Auf « Reserve » umschalten. Tanken sobald als möglich.</p> <p>Abmontieren und in Benzin auswaschen. Mit Preßluft trocknen.</p> <p>Siehe Seite 25 - 33 - 42.</p> <p>Das Kabel von der Zündkerze lösen und kontrollieren, ob ein Funke zwischen dem Kabelende und der Masse überspringt, wenn man den Kickstarter tritt.</p> <p>Reinigen und den Elektrodenabstand (0,6 mm) einstellen und Zündkerze auswechseln.</p> <p>Die Kontakte von einer Kundendienststelle reinigen (Spezialfeile oder Schmirgelpapier), ersetzen oder einstellen lassen.</p>

Recherche et localisation des pannes	Remède
<p>Bougie pas bien vissée sur la culasse. Assemblage culasse - cylindre pas bien effectué.</p> <p><b>2. - Explosions à l'échappement et au carburateur</b></p> <p><b>3. - Consommation élevée</b></p> <p>a) Filtre à air encrassé; commande « starter » coincée en position « fermé » ou pas complètement ouverte.</p> <p>b) Autres causes (carburateur, compression insuffisante etc.)</p> <p><b>4. - Moteur bruyant - Fonctionnement défectueux de l'embrayage - Dégagement spontané des vitesses - Difficultés au démarreur - Engagement défectueux des commandes et de la direction - Suspensions élastiques défectueuses - Freinage défectueux.</b></p> <p><b>5. - Éclairage défectueux.</b></p> <p>Les cosses des câbles sont débranchées ou pas bien serrées. Orientation inexacte du projecteur.</p>	<p>Bloquer avec une clef de 21 mm. Placer la culasse dans son siège à l'extrémité du cylindre. Serrer les écrous uniformément.</p> <p>Nettoyer ou remplacer la bougie. Régler l'écartement des électrodes (0,6 mm).</p> <p>Nettoyer avec essence et sécher avec air comprimé. Dégager et graisser le levier commande « starter ».</p> <p>S'adresser aux Distributeurs.</p> <p>S'adresser aux Distributeurs.</p> <p>Fixer correctement ou rem'acer les vis.</p> <p>Voir page 38.</p>

Aufsuchen und Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen
<p><b>STÖRUNGEN VERSCHIEDENER ART</b></p> <p><b>1. - Geringe Leistung</b>  Auspufftopf verstopft.  Zündkerze auf dem Zylinderkopf nicht richtig aufgeschraubt.  Falsche Verbindung Zylinder - Zylinderkopf.</p> <p><b>2. - Explosionen im Auspuff und im Vergaser.</b></p> <p><b>3. - Erhöhter Kraftstoffverbrauch.</b>  a) Luftfilter verstopft oder verschmutzt; Startervorrichtung in der Stellung « Zu » festgeklemmt oder nicht völlig offen.  b) Andere Ursachen (Vergaser, Verdichtung etc.).</p> <p><b>4. - Motorgeräusche. Schlechtes Arbeiten der Kupplung. Selbständiges Auskuppeln der Gänge. Der Anlaßmechanismus greift nicht. Schlechtes Arbeiten der Bedienungsorgane und des Steuerrohres. Mangelhafte Federung. Ungenügende Bremswirkung.</b></p> <p><b>5. - Störungen an der elektr. Anlage.</b>  Kabelende lose, oder schlecht festgeklemmt.  Falsche Scheinwerfereinstellung.</p>	<p>Reinigen (siehe Seite 42).  Anziehen (21 mm Steckschlüssel).</p> <p>Den Zylinderkopf in der vorgesehenen Aussparung genau zentriert auf den Zylinder aufsetzen. Die Muttern fest und gleichmäßig anziehen.</p> <p>Zündkerze auswechseln oder reinigen Elektrodenabstand (0,6 mm) einstellen.</p> <p>In reinem Benzin auswaschen, mit Preßluft trocknen. Die Startervorrichtung losmachen und schmieren.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle.</p> <p>Richtig festmachen.  Regulieren (siehe Seite 39).</p>

## DESCRIPTION DU VÉHICULE

**Installation du moteur** (voir fig. 12). Le moteur est pivoté élastiquement au châssis du scooter par le bras du demi - carter côté embrayage.

La roue AR. (motrice) est appliquée à l'extrémité de l'arbre de sortie de boîte.

**La lubrification** du moteur (piston, cylindre, vilebrequin, roulement de support côté volant) est effectuée par l'huile du mélange. Embrayage, roulement de support côté embrayage et changement de vitesses fonctionnent en bain d'huile.

**Alimentation** (voir fig. 8) à gravité avec mélange essence - huile.

Carburateur à valve plate glissante et volet d'air carburé.

Robinet à 3 positions (« fermé », « ouvert », « réserve »).

**Embrayage** (voir fig. 2) par disques multiples, sur arbre intermédiaire; commande

## BESCHREIBUNG DES ROLLERS

**Motoreinbau** (siehe Abb. 12): Der Motor ist durch den zylindrischen Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite, am Fahrgestell des Rollers befestigt

Das Hinterrad (Antriebsrad) ist auf die Antriebswelle montiert.

**Schmierung des Motors** (Kolben, Zylinder, Kurbelwelle, Hauptlager, Schwungradmagnetzunderseite), werden durch das in der Kraftstoffmischung enthaltene Öl geschmiert. Kupplung, Hauptlager, Kupplungsseite und Getriebe laufen im Ölbad.

**Kraftstoffzufluß** durch Eigengewicht (Abb. 8), mit Benzin - Öl - Gemisch.

Der Vergaser hat einen flachen Gasschieber z. Regulierung des Luft-Treibstoffgemisches. Benzinhahn mit drei Stellungen « Zu », « Auf », « Reserve ».

**Mehrscheiben - Kupplung** (Abb. 2) auf der Vorgelegewelle.

par levier sur l'extrémité gauche du guidon et transmission flexible réglable.

**Changement de vitesses** (voir fig. 7) à 4 vitesses avec engrenages toujours en contact. Commande à poignée tournante accouplée au levier **d'embrayage** (extrémité gauche du guidon).

Rapport de transmission moteur roue :

1.ère vitesse	1 : 21,59
2.ème vitesse	1 : 14,36
3.ème vitesse	1 : 10,34
4.ème vitesse	1 : 7,78

**Démarrage** (voir fig. 6) par levier à pédale placé à la droite du scooter.

**Prise d'air** à l'intérieur de la carrosserie.

**Pot d'échappement** du type combiné à expansion et absorption.

Betätigung durch Hebel links am Lenker und einstellbares Zugkabel.

**Getriebe** (siehe Abb. 7): Viergang, wobei die Zahnräder ständig in Eingriff stehen. Gangschaltung durch Drehgriff, der links am Lenker zusammen mit dem **Kupplungshebel** angebracht ist.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad):

im ersten Gang	1 : 21,59
im zweiten Gang	2 : 14,36
im dritten Gang	3 : 10,34
im vierten Gang	4 : 7,78

**Anlassen** (siehe Abb. 6): durch Kickstarter, an der rechten Seite des Rollers.

**Luftzufuhr** an der Innenseite der Karosserie.

**Auspufftopf.** Kombiniertes Typ: Schall - Reflexion und - Absorption.

**Carrosserie portante** (voir fig. 1) à coque en tôle d'acier emboutie de forme ouverte et carénée.

**Guidon** en alliage léger, câbles de commande à l'intérieur; au centre on a prévu l'emplacement pour le tachymètre.

**Direction, suspension :** le tube de la direction est pivoté sur l'axe du moyeu porte roue AV; les suspensions AV. et AR. sont à ressort conique hélicoïdal et amortisseur hydraulique.

**Roues** interchangeables à jantes embouties en tôle d'acier Ø 10"; pneus 3.00 x 10".

**Selle** et porte bagages, ou selle biplace.

**Freins** à expansion et commande flexible; le frein AV. est commandé à la main (levier sur l'extrémité droite du guidon) le frein AR. à pédale (à droite sur le marchepied).

**Selbsttragende Karosserie** (Abb. 1), Schalenbauweise, aus kaltgepreßtem und punktgeschweißtem Stahlblech.

**Lenker** aus Leichtmetall gegossen mit inneren Seilzügen; in der Mitte befindet sich der Tachometer.

**Steuerrohr, Federung.** Das Steuerrohr trägt oben den Lenker und unten mittels einer Schwingnabe das Vorderrad. Vorder- und Hinterradfederung mit Schraubenfeder und hydraulischem Stoßdämpfer.

Auswechselbare **Räder**, Ø 10" Felgen aus gestanztem Stahlblech. Reifen: 3,00 - 10".

**Sattel** u. Gepäckträger oder Doppelsitzbank.

Innenbacken - **Bremsen** mit Zugkabel. Die Vorderradbremse wird durch den rechts am Lenker angebrachten Handhebel, die Hinterradbremse durch das Pedal bedient.

**Béquille de stationnement** à deux pattes et ressort de rappel central.

**Antivol:** serrure à verrou qui bloque le tube de la direction.

## OUTILS EN DOTATION

Clefs: 1 clef triple à tube (11 - 21 et 22); 2 clefs simples plates avec ouverture de 7 et 8 mm.; 1 tournevis.

Les outils en dotation sont rangés dans un sac en toile qui est placé, ainsi que ce livret, dans le coffre à outils sous la selle.

## ACCESSOIRES

Le scooter peut être équipé, sur demande, d'un **coussin en caoutchouc - mousse** qui est fixé sur le porte-bagage AR., et d'une **roue de secours avec support** qui se fixe au châssis.

Zweibeiniger **Kippständer** mit zentraler Rückholfeder.

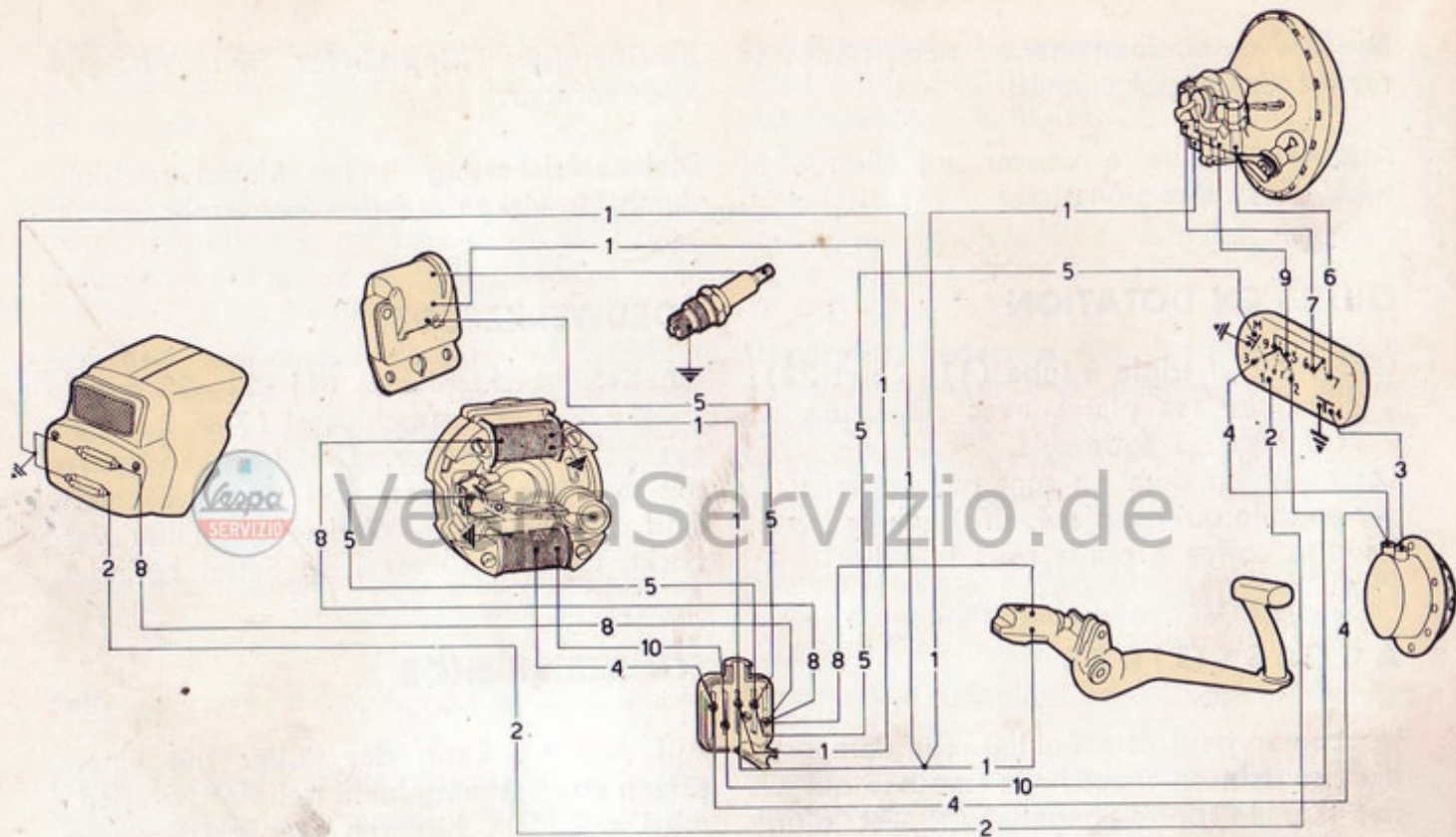
**Diebstahlsicherung** mit Riegelverschluß, durch Einwirken auf das Steuerrohr.

## BORDWERKZEUGE

Ein Kreuzsteckschlüssel (11 - 21 - 22 mm); zwei einfache Maulschlüssel (7 u. 8 mm); ein Schraubenzieher. Die Leinwandtasche mit den Werkzeugen und dieses Büchlein sind zusammen im Werkzeugbehälter verpackt, der sich unter dem Sattel befindet.

## SONDERZUBEHÖR

Auf Anfrage kann der Roller mit einem **Kissen aus Schaumgummi** geliefert werden - wird auf dem hinteren Gepäckträger angebracht - und Reserverad, das am Fahrgestell angebracht wird.



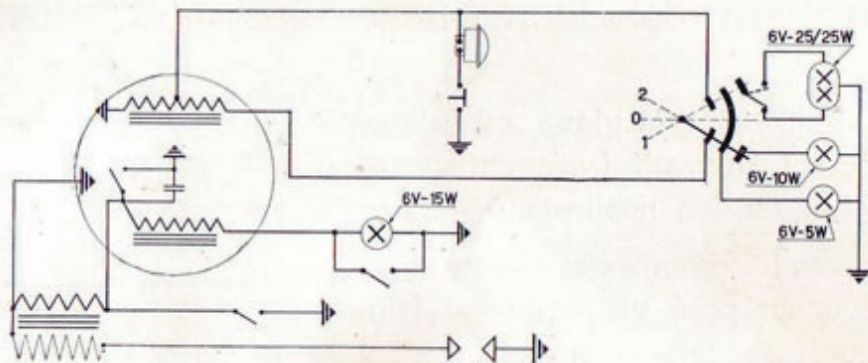
1. Noir - 2. Gris - 3. Blanc - 4. Vert - 5. Rouge - 6. Violet -  
7. Marron - 8. Bleu - 9. Rose - 10. Jaune.

1. Schwarz - 2. Grau - 3. Weiß - 4. Grün - 5. Rot - 6. Violett -  
7. Braun - 8. Blau - 9. Rosa - 10. Gelb.



Fig. 19 - Schéma de l'installation électrique voir à page 56 et, pour les branchements électriques voir sur cette page.

Abb. 19 - Anschlußschema siehe Abb. Seite 56 und für die elektrischen Verbindungen siehe diese Seite.



# VespaServizio.de

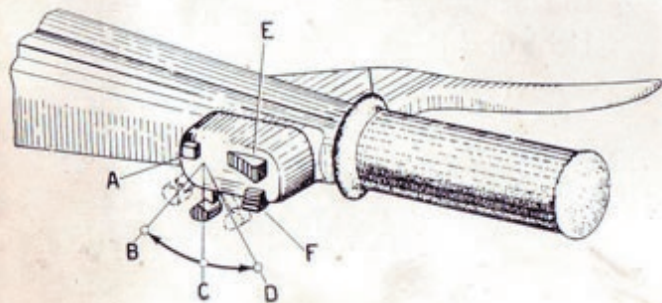


Fig. 20 - Positions du commutateur.

Abb. 20 - Schalterstellungen.

A. Poussoir de masse - B. Feux de positions AV. et AR. - C. Éclairage coupé - D. Projecteur et feu AR. - E. Déviateur phare - code - F. Poussoir avertisseur.

A. Kurzschluß - B. Vorderes u. hinteres Standlicht - C. Aus - D. Scheinwerfer und Schlußleuchte - E. Abblendhebel Fernlicht - Nachlicht - F. Hupe.

## INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation électrique est alimentée en courant alternatif (volant magnétique à 4 pôles, tension nominale 6 V).

Toutes les commandes sont réunies au commutateur posé sur le guidon (fig. 20).

Les groupes utilisateurs sont :

- **Le projecteur AV.** Ø 105 mm. avec ampoules de 25/25 W et de 10 W.
- **Le feu AR.** avec ampoule de 5 W (feu rouge et éclairage de plaque - police) et une ampoule 15 W pour feu STOP.
- **Avertisseur acoustique.**

## ELEKTRISCHE ANLAGE

Die elektrische Anlage wird mit Wechselstrom (vierpoliger Lichtmagnetzünder, Nennspannung 6 V) gespeist. Der Schalter befindet sich auf dem Lenker (Abb. 20).

Die belieferten Gruppen sind :

- **Der Scheinwerfer** Ø 105 mit Bilux - Birne 25/25 W und 10 W Birne.
- **Die Schlußleuchte** mit 5 W Birne (rotes Licht und Kennzeichenbeleuchtung) und eine 15 W Birne (Stoplicht).
- **Die Hupe.**

## NORMES POUR L'IDENTIFICATION

Sur la coque et sur le moteur du scooter, dans les positions marquées aux figs 21 - 22, sont estampillés le numéro de série et le préfixe V5SA1.

Le numéro et le préfixe de la coque servent pour l'identification aux effets de loi et sont portés sur la fiche d'essai.

Ils seront toujours indiqués sur les commandes de pièces de rechange.



Fig. 21 - Estampillage sur le moteur.

Abb. 21 - Serienbezeichnungen auf dem Motor.

## SERIENBEZEICHNUNGEN

Auf dem Fahrgestell und dem Motor sind die Serienbezeichnungen (Abb. 21 - 22) eingeschlagen.

Die Vornummer und die Seriennummer V5SA1 auf dem Fahrgestell lassen die Roller dem Gesetz gemäß erkennen und sind auf dem Abnahmeschein eines jeden wiedergegeben. Sie müssen bei Bestellungen von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.



Fig. 22 - Estampillage sur le châssis.

Abb. 22 - Serienbezeichnungen auf dem Fahrgestell.



PIAGGIO & C. - S. p. A. - PONTEDERA

S.I.A.T. - Ufficio Pubblicazioni Tecniche

Dis. 99750

5.a EDIZIONE, 1000/6903

Vespa Servizio.de

**Les descriptions et les illustrations de cette publication n'engagent pas le producteur.**

**La Maison « PIAGGIO » se réserve le droit, tout en maintenant inaltérées les caractéristiques essentielles du type présenté et illustré ici, d'apporter dans un moment quelconque sans s'engager à mettre à jour, en temps opportun, cette publication, toutes les modifications, d'organes, de pièces ou de livraison des accessoires qu'elle jugera nécessaires pour toute amélioration ou pour n'importe quelle exigence constructive ou commerciale.**

**Änderungen vorbehalten!**